

EXODUS

¹ These be the names of the sons of Israel, that entered into Egypt with Jacob; all entered with their households;

² Reuben, Simeon, Levi, Judah,

³ Issachar, Zebulun, and Benjamin,

⁴ Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

⁵ Therefore all the souls of them that went out of the hip of Jacob were seventy and five. Forsooth Joseph was in Egypt;

⁶ and when he was dead, and all his brethren, and all his kindred,

⁷ the sons of Israel* increased, and were multiplied as burgeoning, and they were made strong greatly, and filled the land.

⁸ A new king, that knew not Joseph, rose [*up*] in the meantime on Egypt,

⁹ and said to his people, Lo! the people of the sons of Israel is much, and stronger than we;

¹⁰ come ye, wisely oppress we it, lest peradventure it be multiplied; and lest, if battle riseth against us, it be added to our enemies, and go out of the land, when we be overcome.

¹¹ And so he made masters of works sovereigns to them, that they should torment them with

* **CHAPTER 1:7** The phrase 'sons of Israel' at times refers to the twelve sons of Jacob (whose name God changed to 'Israel'), at times to only the Israelite men, and other times to all of the people of Israel, the twelve tribes of Israel, 'the Israelites'.

charges. And they made [*the*] cities of tabernacles, *either of treasures, as it is in Hebrew*, to Pharaoh, Pithom, and Raamses.

¹² And by how much they oppressed them, by so much they were multiplied, and increased the more.

¹³ And the Egyptians hated the sons of Israel, and tormented, and scorned them;

¹⁴ and they brought their life to bitterness, by hard works of clay and of tilestone, and by all servage, by which they were oppressed in the works of [*the*] earth.

¹⁵ Forsooth the king of Egypt said to the midwives of Hebrews, of which one was called Shiphrah, [*and*] the tother Puah;

¹⁶ and he commanded to them, When ye shall do the office of midwives to [*the*] Hebrew women, and the time of child-bearing shall come, if it is a knave child, slay ye him; if it is a woman *child*, keep ye *it*.

¹⁷ But the midwives dreaded God, and did not by the commandment of the king of Egypt, but kept the knave children.

¹⁸ To the which called to him, the king said, What is this thing that ye would do, that ye would keep the *knave* children?

¹⁹ The which answered, Hebrew women be not as the women of Egypt, for they have knowing of the craft of midwifing, and childed before that we come to them.

²⁰ Therefore God did well to the midwives; and the people increased, and was comforted greatly.

²¹ And for the midwives dreaded God, God builded them houses.

²² Therefore Pharaoh commanded all his people, and said, Whatever thing of male kind is born to Hebrews, cast ye into the flood; whatever thing of women kind, keep ye.

CHAPTER 2

¹ After these things a man of the house of Levi went out, and took a wife of his kin *into fleshly coupling*^{*},

² which conceived, and childed a son. And she saw him well-faring, and hid *him* three months.

³ And when she might not cover [*him*], then she took a basket of sedge, and balmed it with tar and pitch, and put the young child within, and put him forth in a place of spires of the brink of the flood,

⁴ the while his sister stood afar, and beheld the befalling of the thing.

⁵ Lo! forsooth the daughter of Pharaoh came down to be washed in the flood, and her damsels walked by the brink of the flood. And when she had seen a basket in the place of spires, she sent one of her servantesses,

⁶ and she opened the basket brought to her, and she saw a little child weeping therein. And she had mercy on the child, and said, It is of the young children of Hebrews.

⁷ To whom the child's sister said, Wilt thou that I go, and call to thee an Hebrew woman, that may nourish the young child?

^{*} **CHAPTER 2:1** 'into fleshly coupling'; for she was his wife before, and had childed Aaron, and Marie or Miriam, his sister.

8 She answered, Go thou. The damsel went, and called the child's mother.

9 To whom Pharaoh's daughter spake, and said, Take thou this child, and nourish it to me; and I shall give to thee thy meed. The woman took, and nourished the child,

10 and *she* betook him, waxen, to Pharaoh's daughter, whom she purchased into the place of a son; and she called his name Moses[†], and said, For I took him from the water.

11 In those days, after that Moses increased, he went out to his brethren, and saw the torment of them, and a man Egyptian smiting an Hebrew man, one of his brethren.

12 And when he had beholden hither and thither, and had seen, that no man was present, he killed the Egyptian, and hid *him* in the sand.

13 And he went out in another day, and saw twain [*or two*] Hebrew men chiding, and he said to him that did [*the*] wrong, Why smitest thou thy brother?

14 Which answered, Who ordained thee prince, or judge, [*or prince and doomsman*] [*up*] on us? Whether thou wilt slay me, as thou killedest yesterday the Egyptian? Moses dreaded, and said, How is this word made open?

15 And Pharaoh heard this word, and sought to slay Moses, which fled from his face, and dwelled in the land of Midian; and he sat beside a well.

16 Forsooth seven daughters were to the priest of Midian, that came to draw water; and when

[†] **CHAPTER 2:10** In Hebrew, 'Moses' sounds like the words for 'pull out'.

the troughs were filled, they coveted to water their father's flocks.

¹⁷ Shepherds came upon them, and drove them away; and Moses rose, and defended the damsels; and he watered their sheep.

¹⁸ And when they had turned again to Jethro, their father, he said to them, Why came ye swifter than ye were wont?

¹⁹ They answered, A man of Egypt delivered us from the hand of the shepherds; furthermore and he drew water with us, and gave drink to the sheep.

²⁰ And he said, Where is that man? why left ye the man? call ye him, that he eat bread.

²¹ Therefore Moses swore, that he would dwell with Jethro, and he took a wife, Zipporah, Jethro's daughter.

²² And she childed a son to him, whom he called Gershom[‡], and said, I was a comeling in an alien land. Forsooth she childed another son, whom he called Eliezer[§], and said, For *[the]* God of my father is mine helper, and he delivered me from the hand of Pharaoh.

²³ Forsooth after much time the king of Egypt died, and the sons of Israel inwardly wailed for *[the]* works, and they cried *[out]*, and the cry of them for their works went up to God.

²⁴ And he heard the wailing of them, and he had mind of the bond of peace, which he had made with Abraham, Isaac, and Jacob;

[‡] **CHAPTER 2:22** In Hebrew, 'Gershom' sounds like the word for 'foreigner'. [§] **CHAPTER 2:22** In Hebrew, 'Eliezer' sounds like the words for 'God helps me'.

²⁵ and he beheld the sons of Israel, and knew them, *that is, showed love to them.*

CHAPTER 3

¹ Forsooth Moses kept the sheep of Jethro, his wife's father, priest of Midian; and when he had driven the flock to the inner parts of the desert, he came to Horeb, the hill of God.

² Forsooth the Lord appeared to him *there* in a flame of fire from the middle of a bush, and Moses saw that the bush burnt, and it was not burnt up.

³ Therefore Moses said, I shall go and see this great sight, why the bush is not burnt.

⁴ Soothly the Lord saw that Moses went to see, and he called him from the midst of the bush, and said, Moses! Moses! Which answered, I am present.

⁵ And the Lord said, Nigh thou not hither, but unbind thou the shoes of thy feet, for the place in which thou standest is holy land.

⁶ And the Lord said, I am God of thy fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob. Moses hid his face, for he durst not look against God.

⁷ To whom the Lord said, I saw the affliction of my people in Egypt, and I heard the cry thereof, for the hardness of them that be sovereigns of the works. And I knew the sorrow of the people,

⁸ and I came down to deliver them from the hands of Egyptians, and lead out of that land into a good land and broad, into a land that floweth with milk and honey, to the places of Canaanites,

and of Hittites, of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites.

⁹ Therefore the cry of the sons of Israel came to me, and I saw the torment of them, by which they be oppressed of the Egyptians.

¹⁰ But come thou, I shall send thee to Pharaoh, that thou lead out my people, the sons of Israel, from Egypt.

¹¹ And Moses said to him, Who am I, that I go to Pharaoh, and lead out the sons of Israel from Egypt?

¹² And the Lord said to Moses, I shall be with thee, and thou shalt have this sign, that I have sent thee; when thou hast led out my people from Egypt, thou shalt offer to God on this hill.

¹³ Moses said to God, Lo! I shall go to the sons of Israel, and I shall say to them, [*The*] God of your fathers sent me to you; if they shall say to me, What is his name, what shall I say to them?

¹⁴ The Lord said to Moses, I am that I am. The Lord said, Thus thou shalt say to the sons of Israel, He that is, sent me to you.

¹⁵ And again God said to Moses, Thou shalt say these things to the sons of Israel, The Lord God of your fathers, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, sent me to you; this name is to me without end, and this is my memorial in generation and into generation.

¹⁶ Go thou, gather thou the elder men, *that is, judges*, of Israel, and thou shalt say to them, The Lord God of your fathers appeared to me, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob,

and he said, I visiting have visited you, and I have seen all things that befelled to you in Egypt;

¹⁷ and I said, that I *should* lead out you from the affliction of Egypt, into the land of Canaanites, and of Hittites, and of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites, to the land flowing with milk and honey.

¹⁸ And they shall hear thy voice; and thou shalt enter, and the elder men of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews hath called us; we shall go the way of three days into wilderness, that we offer to our Lord God.

¹⁹ But I know, that the king of Egypt shall not deliver you that ye go, but by strong hand;

²⁰ for I shall hold forth mine hand, and I shall smite Egypt in all my marvels which I shall do in the midst of them; after these things he shall deliver you.

²¹ And I shall give grace to this people before [*the*] Egyptians, and when ye shall go out, ye shall not go out void;

²² but a woman shall ask of her neighbour, and of her that she is harboured with, silveren vessels, and golden, and clothes, and ye shall put those [*or them*] upon your sons and daughters, and ye shall make naked Egypt.

CHAPTER 4

¹ Moses answered, and said, *The commons* shall not believe to me, neither they shall hear my voice; but they shall say, The Lord appeared not to thee.

² Therefore the Lord said to him, What is that that thou holdest in thine hand? Moses answered, A rod, *that is, a shepherd's staff*.

³ And the Lord said, Cast it forth into the earth; and he cast *it* forth, and it was turned into a serpent, so that Moses fled.

⁴ And the Lord said, Hold forth thine hand, and take the tail thereof; he stretched forth *his hand*, and held *it*, and it was turned *again* into a rod.

⁵ And the Lord said, That they believe, that the Lord God of thy fathers appeared to thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.

⁶ And the Lord said again *to Moses*, Put thine hand into thy bosom; and when he had put it into his bosom, he brought forth it leprous, at the likeness of snow.

⁷ The Lord said, Again draw thine hand into thy bosom; Moses again drew *in his hand*, and brought it forth again, and it was like to the tother flesh.

⁸ The Lord said, If they shall not believe to thee, neither shall hear the word of the former sign, *either miracle*, they shall believe to the word of the sign pursuing [*or that followeth*];

⁹ that if they believe not to these two signs, neither hear thy voice, take thou water of the flood, and shedded out it [*or pour it out*] [*up*] on the dry land, and whatever thing thou shalt draw up of the flood, it shall be turned into blood.

¹⁰ Moses said, Lord, I beseech, I am not eloquent, *that is, a fair speaker*, from yesterday and the third day ago; and since thou hast spoken

to thy servant, I am of more hindered, and of slower tongue.

¹¹ The Lord said to him, Who made the mouth of [*a*] man, or who made a dumb man, and deaf, seeing, and blind? whether not I?

¹² Therefore go thou, and I shall be in thy mouth, and I shall teach thee what thou shalt speak.

¹³ And Moses said, Lord, I beseech *thee*, send whom thou shalt.

¹⁴ And the Lord was wroth against Moses, and said, I know, that Aaron, thy brother, of the lineage of Levi, is eloquent, *that is, a fair speaker*; lo! he shall go out into thy coming, and he shall see thee, and he shall be glad in heart.

¹⁵ Speak thou to him, and put thou my words in his mouth, and I shall be in thy mouth, and in his mouth; and I shall show to you what ye ought to do.

¹⁶ He shall speak for thee to the people, and he shall be thy mouth; forsooth thou shalt be to him in these things, that pertain to God.

¹⁷ Also take thou this rod in thine hand, in which thou shalt do miracles.

¹⁸ Moses went, and turned again to Jethro, his wife's father, and said to him, I shall go, and turn again to my brethren into Egypt, that I see, whether they live yet. To whom Jethro said, Go thou in peace.

¹⁹ Therefore the Lord said to Moses in Midian, Go thou, and turn again into Egypt; for all they be dead that sought thy life.

20 Moses took his wife, and his sons, and set them on an ass, and he turned again into Egypt, and he bare the rod of God in his hand.

21 And the Lord said to him turning again into Egypt, See, that thou do all the wonders, which I have put in thine hand, before Pharaoh; I shall make hard his heart, and he shall not deliver the people;

22 and thou shalt say to him, The Lord saith these things, My first begotten son is Israel;

23 I said to thee, Deliver thou my son, that he serve me, and thou wouldest not deliver him; lo! I shall slay thy first begotten son.

24 And when Moses was in the way, in an inn, the Lord came to him, and would slay him.

25 Zipporah took anon a most sharp stone, and circumcised the rod of her son; and she touched Moses' feet, and said, Thou art an husband of bloods to me.

26 And he let go him, after that she had said, Thou art an husband of bloods to me, for *[the]* circumcision.

27 Forsooth the Lord said to Aaron, Go thou into the coming of Moses into desert; which went against Moses into the hill of God, and kissed him.

28 And Moses told to Aaron all the words of the Lord, for which he had sent Moses; and *he told him about* the miracles, which the Lord had commanded.

29 And they came together, and gathered all the elder men of the sons of Israel.

³⁰ And Aaron spake all the words, which the Lord had said to Moses, and he did the signs before the people;

³¹ and the people believed; and they heard, that the Lord had visited the sons of Israel, and that he had beheld the torment of them; and they worshipped lowly, *or meekly, the Lord.*

CHAPTER 5

¹ After these things Moses and Aaron entered, and said to Pharaoh, The Lord God of Israel saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me in desert,.

² And Pharaoh answered, Who is the Lord, that I hear his voice, and deliver Israel? I know not the Lord, and I shall not deliver Israel.

³ They said, [*The*] God of Hebrews called us, that we go the way of three days into wilderness, and that we make sacrifice to our Lord God, lest peradventure pestilence, or sword, befall to us.

⁴ The king of Egypt said to them, Moses and Aaron, why stir ye the people from their works? Go ye to your charges.

⁵ And Pharaoh said, The people of the land is much; ye see that the company hath increased; how much more *shall it increase*, if ye shall give to them rest from works.

⁶ Therefore Pharaoh commanded in that day to the masters of works, and to the rent gatherers of the people, and said,

⁷ Ye shall no more give straw to the people, to make tilestones, as *ye have done* before; but go they, and gather stubble;

8 and ye shall set on them the measure of tilestones, which they made before, neither ye shall abate anything; for they be idle, and therefore they cry, and say, Go we, and make we sacrifice to our God;

9 be they oppressed by works, and fulfill they those [*or them*], that they assent not to false words.

10 Therefore the masters of the works and the rent gatherers went out to the people, and said, Thus saith Pharaoh, I give not to you straw;

11 go ye, and gather ye, if ye may find anywhere; neither anything shall be decreased of your work.

12 And the people was scattered by all the land of Egypt to gather straw.

13 And the masters of the works were busy, and said, Fulfill ye your work each day, as ye were wont to do, when the straw was given to you.

14 And they, that were masters of the works of the sons of Israel, were beaten of the rent gatherers of Pharaoh, that said, Why fulfilled ye not the measure of tilestones, as ye *did* before, neither yesterday, neither today?

15 And the sovereigns [*or masters*] of the children of Israel came, and cried to Pharaoh, and said, Why doest thou so against thy servants?

16 Straw is not given to us, and tilestones be commanded in like manner. Lo! we thy servants be beaten with scourges, and it is done unjustly against thy people.

¹⁷ Pharaoh said, Ye give attention to idleness, and therefore ye say, Go we, and make we sacrifice to the Lord;

¹⁸ therefore go ye, and work; straw shall not be given to you, and ye shall yield the customable number of tile-stones.

¹⁹ And the sovereigns of the children of Israel saw themselves in evil, for it was said to them, Nothing shall be decreased of tilestones by all days.

²⁰ And they coming out from Pharaoh, met Moses and Aaron, that stood even there against,

²¹ and they said to them, The Lord see, and deem, for ye have made our odour, *or fame*, stink before Pharaoh, and his servants, *that is, ye have made us abominable and hateful*; and ye have given to him a sword, that he should slay us.

²² And Moses turned again to the Lord, and said, Lord, why hast thou tormented this people? why sentest thou me?

²³ For since I entered to Pharaoh, that I should speak in thy name, thou hast tormented thy people, and hast not delivered them.

CHAPTER 6

¹ And the Lord said to Moses, Now thou shalt see, what things I shall do to Pharaoh; for by [*a*] strong hand he shall deliver them, *that is, the sons of Israel*, and in [*a*] mighty hand he shall cast them out of his land.

² And the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord,

³ that appeared to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, I am Almighty God; and I showed not to them my great name Adonai, *that is, Tetragrammaton*.

⁴ and I made [*a*] covenant with them, that I should give to them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, in which they were comelings.

⁵ I heard the wailing of the sons of Israel, in which the Egyptians oppressed them, and I had mind of my covenant.

⁶ Therefore say thou to the sons of Israel, I am the Lord, that shall lead you out of the prison of the Egyptians; and I shall deliver *you* from servage; and I shall again-buy *you* in an arm straight out, and in great dooms;

⁷ and I shall take you to me into a people, and I shall be your God; and ye shall know, for I am your Lord God, which have led you out of the prison of Egyptians,

⁸ and have led you into the land, on which I raised [*up*] mine hand, that I should give it to Abraham, and to Isaac, and to Jacob; and I shall give to you that land to be had in possession; I [*am*] the Lord.

⁹ Therefore Moses told all things to the sons of Israel, which assented not to him for the anguish of spirit, and for the full hard work *by which they were troubled*.

¹⁰ And the Lord spake to Moses, and said,

¹¹ Enter thou, and speak to Pharaoh, king of Egypt, that he deliver the children of Israel from his land.

¹² Moses answered before the Lord, Lo! the children of Israel hear not me; and how shall Pharaoh hear, mostly since I am uncircumcised in lips?

¹³ And the Lord spake to Moses and to Aaron, and he gave behests to the sons of Israel, and to Pharaoh, king of Egypt, that they should lead out the sons of Israel from the land of Egypt.

¹⁴ These be the princes of the houses by their meines. The sons of Reuben, the first begotten of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these be the kindreds of Reuben.

¹⁵ The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, the son of a woman of Canaan; these be the kindreds of Simeon.

¹⁶ And these be the names of the sons of Levi by their kindreds; Gershon, and Kohath, and Merari. Forsooth the years of the life of Levi were an hundred and seven and thirty.

¹⁷ The sons of Gershon; Libni, and Shimi, by their kindreds.

¹⁸ The sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were an hundred and three and thirty.

¹⁹ The sons of Merari were Mahali and Mushi. These were the kindreds of Levi by their meines.

²⁰ Forsooth Amram took a wife, Jochebed, the daughter of his father's brother, and she childed to him Aaron, and Moses, and Marie; and the years of the life of Amram were an hundred and seven and thirty.

²¹ Also the sons of Izhar were Korah, and Nepheg, and Zichri.

²² Also the sons of Uzziel were Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

²³ Soothly Aaron took a wife, Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Naashon, and she childed to him Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

²⁴ Also the sons of Korah were Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these were the kindreds of Korah.

²⁵ And soothly Eleazar, son of Aaron, took a wife of the daughters of Putiel, and she childed Phinehas to him. These be the princes of the meines of Levi by their kindreds.

²⁶ This is Aaron and Moses, to which the Lord commanded, that they should lead out of the land of Egypt the sons of Israel by their companies;

²⁷ these it be, that spake to Pharaoh, king of Egypt, that they lead the sons of Israel out of Egypt; this is Moses and Aaron,

²⁸ in the day in which the Lord spake to Moses in the land of Egypt.

²⁹ And the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord; speak thou to Pharaoh, king of Egypt, all things which I speak to thee.

³⁰ And Moses said before the Lord, Lo! I am uncircumcised in lips; how shall Pharaoh hear me?

CHAPTER 7

¹ And the Lord said to Moses, Lo! I have made thee the god of Pharaoh; and Aaron, thy brother, shall be thy prophet.

² Thou shalt speak to Aaron all things which I command to thee, and he shall speak to Pharaoh, that he deliver the sons of Israel from his land.

³ But I shall make hard his heart, and I shall multiply my signs and marvels in the land of Egypt,

⁴ and he shall not hear you; and I shall send mine hand on Egypt, and I shall lead out mine host, and my people, the sons of Israel, from the land of Egypt by most dooms;

⁵ and [*the*] Egyptians shall know, that I am the Lord, which have held forth mine hand on Egypt, and have led out of the midst of them the sons of Israel.

⁶ And so Moses did and Aaron; as the Lord commanded, so they did.

⁷ Forsooth Moses was of fourscore years, and Aaron of fourscore years and three, when they spake to Pharaoh.

⁸ And the Lord said to Moses and to Aaron,

⁹ When Pharaoh shall say to you, Show ye signs to us, thou shalt say to Aaron, Take thy rod, and cast forth it before Pharaoh, and be it turned into a serpent.

¹⁰ And so Moses and Aaron entered to Pharaoh, and did as the Lord commanded; and Aaron took the rod, and cast forth it before Pharaoh and his servants, the which rod was turned into a serpent.

¹¹ Forsooth Pharaoh called forth wise men, and witches, and they also did by enchantments of Egypt, and by some privy things, in like manner;

12 and all casted forth their rods, which were turned into dragons; but the rod of Aaron devoured their rods.

13 And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord commanded.

14 Forsooth the Lord said to Moses, The heart of Pharaoh is made grievous, he will not deliver the people;

15 go thou to him early; lo! he shall go out to the waters, and thou shalt stand in the coming of him on the brink of the flood; and thou shalt take in thine hand the rod, that was turned into a dragon,

16 and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews sent me to thee, and said, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me in desert; and till to *this* present time thou wouldest not hear.

17 Therefore the Lord saith these things, In this thou shalt know, that I am the Lord; lo! I shall smite with the rod, that is in mine hand, the water of the flood, and it shall be turned into blood;

18 and the fishes that be in the flood shall die; and the waters shall wax rotten, and the Egyptians drinking the water of the flood shall be tormented.

19 Also the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Take thy rod, and hold forth thine hand on the waters of Egypt, and on the floods of them, and on the streams of them, and on the marshes, and on all the lakes of waters, that those [*or they*] be turned into blood; and blood be in all the land of Egypt, as well in vessels of wood, as of stone.

²⁰ And Moses and Aaron did so, as the Lord commanded; and Aaron raised the rod, and smote the water of the flood before Pharaoh and his servants, which water was turned into blood;

²¹ and *[the]* fishes, that were in the flood, died; and the flood was rotten, and *[the]* Egyptians might not drink the water of the flood; and blood was in all the land of Egypt.

²² And the witches of *[the]* Egyptians did in like manner by their enchant-ments; and the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord commanded.

²³ And he turned away himself, and entered into his house, neither he took it to heart, yea, in this time.

²⁴ Forsooth all *[the]* Egyptians digged water about the flood, to drink; for they might not drink of *[the]* water of the flood.

²⁵ And seven days were fulfilled, after that the Lord smote the flood.

CHAPTER 8

¹ Also the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me;

² soothly if thou wilt not deliver, lo! I shall smite all thy terms, *or coasts*, with paddocks *[or frogs]*;

³ and the flood shall boil out paddocks *[or frogs]*, that shall go up, and enter into thine house, and into the closet of thy bed, and on thy bed, and into the houses of thy servants, and into

thy people, and into thine ovens, and into the remnants of thy meats;

⁴ and the paddocks [*or frogs*] shall enter to thee, and to thy people, and to all thy servants.

⁵ And the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Hold forth thine hand on the floods, and on the streams, and on the marshes; and bring out paddocks on the land of Egypt.

⁶ And Aaron held forth the hand on the waters of Egypt; and paddocks went up, and covered the land of Egypt.

⁷ Forsooth and the witches did in like manner by their enchantments; and they brought forth paddocks [*or frogs*] on the land of Egypt.

⁸ Forsooth Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Pray ye the Lord, that he do away the paddocks [*or frogs*] from me, and from my people; and I shall deliver the people, that it make sacrifice to the Lord.

⁹ And Moses said to Pharaoh, Ordain thou a time to me, when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the paddocks be driven away from thee, and from thine houses, and from thy servants, and from thy people; and [*they*] dwell only in the flood.

¹⁰ And he answered, Tomorrow. And Moses said, I shall do by thy word, that thou know, that none is as our Lord God;

¹¹ and the paddocks shall go away from thee, and from thine houses, and from thy children, and from thy servants, and from thy people; and they shall dwell only in the flood.

12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to the Lord, for the promise of paddocks [*or frogs*], which he had said to Pharaoh.

13 And the Lord did by the word of Moses; and the paddocks [*or frogs*] were dead from [*the*] houses, and from [*the*] towns, and from [*the*] fields;

14 and they gathered them [*together*] into great heaps [*without number*], and the land was rotten, *or corrupted with stink, [or the earth stank]*.

15 Soothly Pharaoh saw that rest was given, and he made grievous his heart, and he heard not them, as the Lord commanded.

16 And the Lord said to Moses, Speak thou to Aaron, Hold forth thy rod, and smite the dust of the earth, and little flies, *or gnats*, be in all the land of Egypt.

17 And they did so; and Aaron held forth the hand, and held the rod, and smote the dust of [*the*] earth; and gnats were made in men, and in work beasts; all the dust of the earth was turned into gnats by all the land of Egypt.

18 And the witches did in like manner by their enchantments, that they should bring forth gnats, and they might not; and gnats were as well in men as in work beasts.

19 And the witches said to Pharaoh, This is the finger of God. And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord commanded.

20 And the Lord said to Moses, Rise thou early, and stand before Pharaoh, for he shall go out to the waters; and thou shalt say to him, The Lord

saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me;

²¹ that if thou wilt not deliver the people, lo! I shall send into thee, and into thy servants, and into thy people, and into thine houses, all the kinds of flies; and the houses of the Egyptians shall be full-filled with flies of diverse kinds, and all the land in which they shall be.

²² And in that day I shall make wonderful the land of Goshen, in which my people is, that flies be not there; and that thou know that I am the Lord in the midst of [*the*] earth;

²³ and I shall set parting betwixt my people and thy people; this sign shall be tomorrow.

²⁴ And the Lord did so. And a most grievous fly, *that is, a multitude of flies*, came into the house of Pharaoh, and *into the houses* of his servants, and into all the land of Egypt; and the land was corrupted of such flies.

²⁵ And Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Go ye, make ye sacrifice to the Lord your God, in this land.

²⁶ And Moses said, It may not be [*done*] so, for why shall we offer to the Lord our God the abominations of Egyptians; that if we shall slay before the Egyptians those things which they worship, they shall throw us down with stones.

²⁷ We shall go the way of three days into wilderness, and we shall make sacrifice to our Lord God, as he commanded us.

²⁸ And Pharaoh said, I shall deliver you, that ye make sacrifice to the Lord your God in desert; nevertheless go ye not further; pray ye for me.

²⁹ And Moses said, I shall go out from thee, and I shall pray the Lord; and the fly, *that is, the multitude of flies*, shall go away from Pharaoh, and from his servants, and his people, tomorrow; nevertheless do not thou more deceive me, that thou deliver not the people to make sacrifice to the Lord.

³⁰ And Moses went out from Pharaoh, and prayed the Lord,

³¹ the which did by the word of Moses, and took away the flies from Pharaoh, and from his servants, and from his people; none left, soothly not one.

³² And the heart of Pharaoh was made hard, so that he delivered not the people, soothly neither in this time.

CHAPTER 9

¹ Forsooth the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, and speak thou to him, The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me;

² that if thou forsakest yet, and withholdest them,

³ lo! mine hand shall be on thy fields, on the horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep, a pestilence full grievous;

⁴ and the Lord shall make a marvellous thing betwixt the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians, that utterly nothing perish of these things that pertain to the sons of Israel.

⁵ And the Lord ordained a time, and said, Tomorrow the Lord shall do this word in the land.

6 Therefore the Lord made this word in the tother day, and all the living beasts of the Egyptians were dead; forsooth utterly nothing perished of the beasts of the sons of Israel.

7 And Pharaoh sent to see, neither anything was dead of these things which Israel wielded; and the heart of Pharaoh was made full grievous, and he delivered not the people.

8 And the Lord said to Moses and Aaron, Take ye *your* hands full of ashes of a chimney, and Moses sprinkle it into heaven before Pharaoh;

9 and be there dust on all the land of Egypt; for why botches shall be in men, and in work beasts, and swelling bladders shall be in all the land of Egypt.

10 And they took ashes of a chimney, and they stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it into heaven; and wounds of swelling bladders were made in men, and in work beasts;

11 and the witches might not stand before Moses, for the wounds, *or sores*, that were in them, and in all the land of Egypt.

12 And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he heard not them, as the Lord spake to Moses.

13 Also the Lord said to Moses, Rise thou early, and stand before Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me;

14 for in this time I shall send all my vengeance on thine heart, and on thy servants,

and on thy people, that thou know, that none is like me in all [*the*] earth.

¹⁵ For now I shall hold forth mine hand, and I shall smite thee and thy people with pestilence, and thou shalt perish from the earth;

¹⁶ forsooth therefore I have set thee, that I show my strength in thee, and that my name be told in each land.

¹⁷ Yet thou withholdest my people, and wilt not deliver it?

¹⁸ Lo! tomorrow, in this same hour, I shall rain full much hail, what manner hail was not in Egypt, from the day in which it was founded, till into this present time.

¹⁹ Therefore send thou right now, and gather thy work beasts, and all things that thou hast in the field; for men, and work beasts, and all things that be in fields withoutforth, and be not gathered from the fields, and [*the*] hail fall on those [*or them*], they shall die.

²⁰ He that dreaded the word of the Lord, of the servants of Pharaoh, made his servants and work beasts flee into houses;

²¹ soothly he that despised the Lord's word, left his servants and *his* work beasts in the fields.

²² And the Lord said to Moses, Hold forth thine hand into heaven, that hail be made in all the land of Egypt, on men, and on work beasts, and on each herb of the field in the land of Egypt.

²³ And Moses held forth the rod into heaven; and the Lord gave thunders, and hail, and lightnings running about on the land; and the Lord rained hail on the land of Egypt;

24 and hail and fire meddled [*or mingled*] together were borne forth; and it was of so much greatness, how great appeared never before in all the land of Egypt, since that people was made.

25 And the hail smote in all the land of Egypt all things that were in the fields, from man till to work beast; and the hail smote all the herb of the field, and brake all the flax of the country;

26 only the hail felled not in the land of Goshen, where the sons of Israel were.

27 And Pharaoh sent, and called Moses and Aaron, and said to them, I have sinned also now; the Lord is just [*or rightwise*], and I and my people be wicked;

28 pray ye the Lord, that the thunders and hail of God cease, and I shall deliver you, and dwell ye no more here.

29 Moses said, When I shall go out of the city, I shall hold forth mine hands to the Lord, and [*the*] lightnings and thunders shall cease, and hail shall not be, that thou know, that the earth is the Lord's;

30 forsooth I know, that thou and thy servants dread not yet the Lord [*God*].

31 Therefore the flax and barley was hurt, for the barley was green, and the flax had burgeoned then knops;

32 forsooth wheat and beans were not hurt, for those [*or they*] were late sown.

33 And Moses went out from Pharaoh, and from the city, and held forth his hands to the Lord, and thunders and hail ceased, and [*the*] rain dropped no more on the earth.

³⁴ Soothly Pharaoh saw that the rain had ceased, and the hail, and thunders, and he increased sin; and the heart of him, and of his servants, was made grievous,

³⁵ and his heart was made hard greatly; neither he let go the sons of Israel, as the Lord commanded by the hand of Moses.

CHAPTER 10

¹ And the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, for I have made hard the heart of him, and of his servants, that I do these signs of me in him;

² and that thou tell in the ears of thy son, and of thy son's sons, how oft I all-brake the Egyptians, and did signs in them; and that ye know that I am the Lord.

³ Therefore Moses and Aaron entered to Pharaoh, and said to him, The Lord God of Hebrews saith these things, How long wilt thou not be made subject to me? Deliver thou my people, that it make sacrifice to me;

⁴ else soothly if thou against-standest, and wilt not deliver it, lo! I shall bring in tomorrow a locust, *that is, a multitude of locusts*, into thy coasts,

⁵ that shall cover the over-part of the earth, neither anything thereof shall appear, but that, that was left of the hail shall be eaten *of locusts*; for the locusts shall gnaw all the trees that burgeon in [*the*] fields;

⁶ and they shall full-fill thine houses, and *the houses* of thy servants, and of all the Egyptians, how great thy fathers and thy grand-sires saw

not, since they were born on earth, till into *this* present day. And Moses turned away himself, and went out from Pharaoh.

⁷ Forsooth the servants of Pharaoh said to him, How long shall we suffer this offense? Deliver the men, that they make sacrifice to their Lord God; seest thou not that Egypt hath perished?

⁸ And they again called Moses and Aaron to Pharaoh, and he said to them, Go ye, and make ye sacrifice to your Lord God; which be they, that shall go?

⁹ Moses said, We shall go with our little children and elders, and with sons, and daughters, with sheep, and great beasts; for it is the solemnity of our Lord God.

¹⁰ And Pharaoh answered, So the Lord be with you*; how therefore shall I deliver you, and your little children? to whom is it doubtful, that ye think *not the worst things*?

¹¹ It shall not be done so; but go ye men only, and make ye sacrifice to the Lord; for also ye asked this. And anon they were cast out from the sight of Pharaoh.

¹² Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thine hand on the land of Egypt, to a locust, *that is, a multitude of locusts*, that it ascend [*or go up*] on the land, and devour all the herb which is left of the hail.

¹³ And Moses held forth the rod on the land of Egypt, and the Lord brought in a burning wind

* **CHAPTER 10:10** He said this in scorn, understanding the contrary.

all that day and night; and when the morrowtide was made, the burning wind raised [*up*] locusts,

¹⁴ which ascended [*or went up*] on all the land of Egypt, and sat in all the coasts of Egyptians; *and the locusts were* unnumberable, and such were not before that time, neither shall come afterward.

¹⁵ And those [*or they*] covered all the face of the earth, and wasted all things; therefore the herb of the earth was devoured, and whatever of apples was in trees, which the hail had left, *it was devoured*; and utterly no green thing was left in trees, and in herbs of the earth, in all Egypt.

¹⁶ Wherefore Pharaoh hasted, and called Moses and Aaron, and said to them, I have sinned against your Lord God, and against you;

¹⁷ but now forgive ye the sin to me; also in this time pray ye your Lord God, that he take away from me this death.

¹⁸ And Moses went out of the sight of Pharaoh, and prayed the Lord;

¹⁹ the which made a full strong wind to blow from the west, and it took, and cast the locusts into the Red Sea[†]; soothly there left not one, in all the coasts of Egypt.

²⁰ And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he let go not the sons of Israel.

²¹ Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thine hand into heaven, and darkness/es be on the land of Egypt, so thick that they may be groped.

[†] **CHAPTER 10:19** In Hebrew, 'the Sea of Reeds'; in Greek, 'the Red Sea' (Gehman).

²² And Moses held forth his hand into heaven, and horrible darkneses were made in all the land of Egypt;

²³ *and* in three days no man saw his brother, neither moved himself from that place in which he was. Wherever the children of Israel dwelled, light was.

²⁴ And Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Go ye, make ye sacrifice to the Lord; only your sheep and your great beasts dwell still; your little children go with you.

²⁵ And Moses said, Also thou shalt give to us offerings and burnt sacrifices, which we shall offer to our Lord God;

²⁶ all the flocks shall go with us, for a claw shall not dwell of those things, that be needful into the worshipping of our Lord God, mostly since we know not what oweth to be offered, till we come to that place.

²⁷ Forsooth the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he would not deliver them.

²⁸ And Pharaoh said to Moses, Go away from me, and beware that thou see no more my face; in whatever day thou shalt appear to me, thou shalt die.

²⁹ Moses answered, Be it done so, as thou hast spoken; I shall no more see thy face.

CHAPTER 11

¹ And the Lord said to Moses, Yet I shall touch Pharaoh and Egypt with one vengeance, and after these things he shall deliver you, and he shall constrain you to go out.

² Therefore thou shalt say to all the people, that a man ask of his friend, and a woman of her neighbour, silver vessels and golden, and clothes;

³ forsooth the Lord shall give grace to his people before the Egyptians. And Moses was a full great man in the land of Egypt, before the servants of Pharaoh and all the people;

⁴ and he said, The Lord saith these things, At midnight I shall enter into Egypt;

⁵ and each first begotten thing in the land of Egyptians shall die, from the first begotten of Pharaoh, that sitteth in the throne of him, till to the first begotten of the handmaid, which is at *[the]* quern; and all the first engendered of beasts *shall die*;

⁶ and *[a]* great cry shall be in all the land of Egypt, what manner cry was not before, neither shall be afterward.

⁷ Forsooth at all the children of Israel, a dog shall not make privy noise, from man till to beast; that ye know by how great miracle the Lord parteth *[the]* Egyptians and Israel.

⁸ And all these thy servants shall come down to me, and they shall pray me, and shall say, Go out thou, and all the people which is subject to thee; after these things we shall go out. And Moses full wroth went out from Pharaoh.

⁹ Forsooth the Lord said to Moses, Pharaoh shall not hear you, that many signs be made in the land of Egypt.

¹⁰ Soothly Moses and Aaron made all the signs and wonders, that be *here* written, before

Pharaoh; and the Lord made hard the heart of Pharaoh, neither he delivered the sons of Israel from his land.

CHAPTER 12

¹ Also the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,

² This month, the beginning of months to you, shall be the first in the months of the year.

³ Speak ye to all the company of the sons of Israel, and say ye to them, In the tenth day of this month, each man take a lamb by his meines and houses;

⁴ but if the number is less, that it may not suffice to eat the lamb, he shall take *it with* his neighbour, which is joined to his house, by the number of souls, that may suffice to the eating of the lamb.

⁵ Forsooth the lamb shall be a male of one year, without wem; by which custom ye shall take also a kid, *if a lamb may not be had in good manner*;

⁶ and ye shall keep him till to the fourteenth day of this month; and all the multitude of the sons of Israel shall offer him at eventide.

⁷ And they shall take of his blood, and they shall put *it* on ever either doorpost, and in the lintels, *or higher thresholds*, of the houses, in which they shall eat him;

⁸ and in that night they shall eat flesh, roasted with fire, and therf loaves, with the *herb* lettuce or with bitteresses of the field.

⁹ Ye shall not eat thereof any raw thing, neither sodden in water, but roasted only by fire; ye

shall devour the head with the feet, and with the entrails thereof;

¹⁰ neither anything thereof shall abide till to the morrowtide; if anything is left, ye shall burn *it* in the fire.

¹¹ Forsooth thus ye shall eat him; ye shall gird your reins, and ye shall have shoes in *your* feet, and ye shall hold staves in *your* hands, and ye shall eat *it* hastily; for it is pask, that is, the passing [*forth*] of the Lord.

¹² And I shall pass through the land of Egypt in that night, and I shall smite all the first engendered or the first begotten things in the land of Egypt, from man till to beast; and I the Lord shall make dooms in all the gods of Egypt.

¹³ Forsooth [*the*] blood shall be to you into sign, in the houses in which ye shall be; and I shall see the blood, and I shall pass *over* you; neither a wound destroying shall be in you, when I shall smite the land of Egypt.

¹⁴ Forsooth ye shall have this day into mind, and ye shall make it solemn to the Lord in your generations, by everlasting worshipping.

¹⁵ Seven days ye shall eat therf bread; in the first day nothing dighted with sourdough shall be in your houses; whoever shall eat anything dighted with sourdough, from the first day till to the seventh day, that soul shall perish from Israel.

¹⁶ The first day shall be holy and solemn, and the seventh day shall be worshipful by the same hallowing; ye shall not do any work in those days, except these things that pertain to meat;

17 and ye shall keep therf bread. For in that same day I shall lead out of the land of Egypt your host; and ye shall keep this day in your generations by everlasting custom.

18 In the first month, in the fourteenth day of the month, at eventide, ye shall eat therf bread, till to the one and twentieth day of the same month at eventide.

19 In seven days nothing dighted with sourdough shall be found in your houses; if any eateth anything dighted with sourdough, his soul shall perish from the company of Israel, as well of comelings, *that be heathen men converted to the faith of Jews*, as of them that be born in the land.

20 Ye shall not eat anything made with sourdough, and ye shall eat therf bread in all your dwelling places.

21 Forsooth Moses called all the elder men of the sons of Israel, and said to them, Go ye, and take ye a beast by your meines, and offer ye pask;

22 and dip ye a bundle of hyssop, in the blood which is in the threshold, *either in a vessel beside the threshold*, and sprinkle ye thereof on the lintel, and ever either doorpost; none of you shall go out at the door of his house till the morrowtide.

23 For the Lord shall pass [*forth*] smiting the Egyptians; and when he shall see the blood in the lintel, and in ever either doorpost, he shall pass *over* the door of the house; and he shall not suffer the smiter to enter into your houses, and to hurt *you*.

24 Keep thou this word; it shall be a lawful thing to thee and to thy sons till into without end.

25 And when ye shall enter into the land which the Lord shall give to you, as he promised, ye shall keep these ceremonies;

26 and when your sons shall say to you, What is this religion?

27 ye shall say to them, It is the sacrifice of the passing of the Lord, when he passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, and smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people was bowed, and worshipped.

28 And the sons of Israel went out, and did as the Lord commanded to Moses and Aaron.

29 Forsooth it was done in the midst of the night, the Lord smote all the first begotten things in the land of Egypt, from the first begotten of Pharaoh, that sat in the throne of him, till to the first begotten of a captive woman, that was in prison, and all the first engendered of beasts.

30 And Pharaoh rose in the night, and all his servants, and all Egypt; and a great cry was made in Egypt; for none house was, in which a dead man lay not.

31 And when Moses and Aaron were called in the night, Pharaoh said, Rise ye, and go ye out from my people, both ye and the sons of Israel; go ye, offer ye to the Lord, as ye say;

32 take ye your sheep and *[your]* great beasts, as ye asked; and go ye, and bless ye me.

33 And the Egyptians constrained the people to go out of the land swiftly, and said, All we shall die!

34 Therefore the people took meal sprinkled together, before that it was dighted with sour-dough; and they bound *it* in mantles, and put *it* on their shoulders.

35 And the sons of Israel did as the Lord commanded to Moses; and they asked of the Egyptians silver vessels and golden, and full much clothing.

36 Forsooth the Lord gave grace to the people before the Egyptians, that the Egyptians lent to them; and they made bare the Egyptians.

37 And the children of Israel went forth from Rameses into Succoth, almost six hundred thousand of footmen, without little children and women;

38 but also the common people of males and of females unnumberable went up with them; sheep, and oxen, and full many beasts of diverse kind *also*.

39 And they baked meal, which sprinkled altogether a while ago they took from Egypt, and made therf loaves baken under ashes; for the loaves might not be dighted with sourdough, for [*the*] Egyptians compelled *them* to go out, and suffered not *them* to make any tarrying, neither it was leisure to make any stew.

40 Forsooth the dwelling of the sons of Israel, by which they dwelled in Egypt, was of four hundred and thirty years;

41 and when those *years* were fulfilled, all the host of the Lord went out of the land of Egypt in the same day.

42 This night is worthy to be kept in the worshipping of the Lord, when he led them out

of the land of Egypt; all the sons of Israel ought to keep this *night* in their generations.

⁴³ Also the Lord said to Moses and Aaron, This is the religion of pask; each alien shall not eat thereof;

⁴⁴ soothly each servant bought shall be circumcised, and so he shall eat;

⁴⁵ a comeling and a hired man shall not eat thereof;

⁴⁶ it shall be eaten in one house; neither ye shall bear out the flesh thereof; neither ye shall break a bone thereof.

⁴⁷ Each company of the sons of Israel shall make that pask;

⁴⁸ that if any pilgrim will pass into your faith and worshipping, and make [*the*] pask of the Lord, each male kind of him shall be circumcised *before the solemnity*, and then he shall make *it* lawfully, and he shall be together *with them* as a man born of the land; forsooth if any man is not circumcised, he shall not eat thereof.

⁴⁹ The same law shall be to a man born of the land, and to a comeling, that taketh your faith, the which is a pilgrim with you.

⁵⁰ And all the sons of Israel did as the Lord commanded to Moses and Aaron.

⁵¹ And in the same day the Lord led out of the land of Egypt the sons of Israel, by their companies.

CHAPTER 13

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Hallow thou to me each first begotten thing that openeth the womb among the sons of Israel, as well of men as of beasts, for why all be mine.

³ And Moses said to the people, Have ye mind of this day, in which ye went out of Egypt, and of the house of servage, for in [a] strong hand the Lord led you out of this place, that ye eat no bread dighted with sourdough.

⁴ Today ye go out, in the month of new fruits;

⁵ and when the Lord hath led thee into the land of Canaanites, and of Hittites, and of Amorites, and of Hivites, and of Jebusites, which land he swore to thy fathers, that he should give to thee, a land flowing with milk and honey, thou shalt hallow this custom of holy things in this month.

⁶ Seven days thou shalt eat therf loaves, and the solemnity of the Lord shall be in the seventh day;

⁷ ye shall eat therf loaves seven days, nothing dighted with sourdough shall appear at thee, neither in all thy coasts.

⁸ And thou shalt tell to thy son in that day, and shalt say, This it is that the Lord did to me, when I went out of Egypt.

⁹ And it shall be as a sign in thine hand, and as a memorial before thine eyes, and that the law of the Lord be ever[*more*] in thy mouth; for in a strong hand the Lord led thee out of Egypt, and of the house of servage.

¹⁰ Thou shalt keep such a worship-ping in time ordained, from days into days, *that is, from year into year.*

11 And when the Lord hath brought thee into the land of Canaanites, as he swore to thee, and to thy fathers, and hath given it to thee,

12 thou shalt separate to the Lord all *male* thing that openeth the womb, and that that is first in thy beasts; whatever thing thou hast of male kind, thou shalt hallow *it* to the Lord.

13 Thou shalt exchange the first engendered of an ass for a sheep, that if thou again-buyest *it* not, thou shalt slay *it*; forsooth thou shalt again-buy with price all the first begotten of a man of thy sons.

14 And when thy son shall ask thee tomorrow, and say, What is this? thou shalt answer to him, In a strong hand the Lord led us out of the land of Egypt, of the house of servage;

15 for when Pharaoh was made hard *in heart*, and would not deliver us, the Lord slew all the first begotten thing in the land of Egypt, from the first begotten of man, till to the first engendered of beasts; therefore I offer to the Lord all thing of male kind that openeth the womb, and I again-buy all the first begotten things of my sons.

16 Therefore it shall be as a sign in thine hand, and as a thing hanged for mind before thine eyes, for in a strong hand the Lord led us out of Egypt.

17 Therefore when Pharaoh had sent out the people, God led not them out by the way of the land of Philistines, which is nigh; and areckoning lest peradventure it would repent the people, if he had seen battles rise against him, and the people would turn again into Egypt;

18 but *God* led *the people* about by the way of desert, which way is beside the Red Sea. And the sons of Israel were armed, and went up from the land of Egypt.

19 And Moses took the bones of Joseph with him, for he had charged the sons of Israel, and had said, God shall visit you, and bear ye out from hence my bones with you.

20 And they went forth from Succoth, and setted tents in Etham, in the last ends of the wilderness.

21 Forsooth the Lord went before them to show *them* the way, by day in a pillar of cloud, and by night in a pillar of fire, that he should be leader of the way in ever either time;

22 the pillar of cloud failed never by day, neither the pillar of fire by night, before the people.

CHAPTER 14

1 Forsooth the Lord spake to Moses, and said,

2 Speak thou to the sons of Israel; turn they again, and set they tents even against Pihahiroth, which is betwixt Migdol and the sea, against Baalzephon; and in the sight thereof ye shall set tents on the sea.

3 And Pharaoh shall say on the sons of Israel, They be made strait in the land, the desert hath enclosed them altogether.

4 And I shall make hard his heart, and he shall pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all his host; and the Egyptians shall know that I am the Lord; and they did so.

⁵ And it was told to the king of the Egyptians, that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed on the people, and they said, What would we do, that we let go Israel, that it should not serve us?

⁶ Therefore Pharaoh joined the chariot, and took with him all his people;

⁷ and he took six hundred chosen chariots, and whatever thing of chariots was in Egypt, and [*the*] dukes of all the host.

⁸ And the Lord made hard the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued the sons of Israel; and they were gone out in an high hand.

⁹ And when the Egyptians pursued the steps of *the sons of Israel* before-going, they found them in tents on the sea; all the chivalry, and [*the*] chariots of Pharaoh, and all the host were in Pihahiroth, against Baalzephon.

¹⁰ And when Pharaoh had nighed, the sons of Israel raised [*up*] their eyes, and they saw the Egyptians behind them, and they dreaded greatly; and they cried to the Lord,

¹¹ and said to Moses, In hap sepulchres were not in Egypt, therefore thou hast taken us away, that we shall die in wilderness? what wouldest thou do this, that thou leddest us out of Egypt?

¹² Whether this is not the word that we spake to thee in Egypt, saying, Go away from us, that we serve the Egyptians? for it is much better to serve them, than to die in wilderness.

¹³ And Moses said to the people, Do not ye dread, stand ye, and see the great works of God,

which he shall do today; for ye shall no more see the Egyptians, which ye see now, till into without end;

¹⁴ the Lord shall fight for you, and ye shall be still.

¹⁵ And the Lord said to Moses, What criest thou to me? Speak thou to the sons of Israel, that they go forth;

¹⁶ forsooth raise thou thy rod, and stretch forth thine hand on the sea, and part thou it, that the sons of Israel go in the midst of the sea, by dry place.

¹⁷ Forsooth I shall make hard the hearts of [*the*] Egyptians, that they pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all the host of him, and in the chariots *of him*, and in the knights of him;

¹⁸ and [*the*] Egyptians shall know that I am the Lord God, when I shall be glorified in Pharaoh, and in the chariots, and in the knights of him.

¹⁹ And the angel of the Lord, that went before the castles *or tents* of Israel, took himself, and went behind them; and the pillar of cloud *went* together with him, and left the former things after the back,

²⁰ and stood betwixt the castles [*or the tents*] of Egyptians and the castles [*or the tents*] of Israel; and the cloud was dark *toward the Egyptians*, and *it was* lightening the night *toward Israel*, so that in all the time of the night, they might not [*come*] nigh together to themselves.

²¹ And when Moses had stretched forth his hand on the sea, the Lord took away the sea, the

while a great wind and a burning blew in all the night, and turned the sea into dryness; and the water was parted.

²² And the sons of Israel entered by the midst of the dry sea; for the water was as a wall at the right side, and the left side of them.

²³ And the Egyptians pursued, and entered after them, all the riding of Pharaoh, his chariots, and [*his*] knights, by the midst of the sea.

²⁴ And the watch of the morrowtide came then, and lo! the Lord beheld on the castles [*or the tents*] of the Egyptians, by a pillar of fire, and of cloud, and killed the host of them;

²⁵ and he destroyed the wheels of [*the*] chariots, and those [*or they*] were borne into the depth. Therefore the Egyptians said, Flee we Israel; for the Lord fighteth for them against us.

²⁶ And the Lord said to Moses, Hold forth thine hand on the sea, that the waters turn again to [*the*] Egyptians, on the chariots, and on the knights of them.

²⁷ And when Moses had held forth his hand against the sea, it turned again first in the morrowtide to the former place; and when the Egyptians fled, the waters came against *them*, and the Lord wrapped them in the midst of the flood.

²⁸ And the waters turned again, and covered the chariots, and [*the*] knights of all the host of Pharaoh, which pursued [*or were following*], and entered into the sea; soothly not one of them was *left* alive.

²⁹ Forsooth the sons of Israel went through the midst of the dry sea, and the waters were to them as for a wall, on the right side, and *on the* left side.

³⁰ And in that day the Lord delivered Israel from the hand of [*the*] Egyptians, and they saw the Egyptians dead on the brink of the sea,

³¹ and *they saw* the great hand, *or power, or might*, which the Lord had used against the Egyptians; and the people dreaded the Lord, and they believed to the Lord, and to Moses his servant.

CHAPTER 15

¹ Then Moses sang, and the sons of Israel, this song to the Lord; and they said, Sing we to the Lord, for he is magnified gloriously; he hath cast down the horse and the horseman into the sea.

² My strength and my praising is the Lord; and he is made to me into health. This is my God, and I shall glorify him; the God of my father, and I shall enhance *or exalt* him.

³ The Lord is a man-fighter, his name is Almighty;

⁴ he casted down into the sea the chariots of Pharaoh, and his host. His chosen princes were drowned in the Red Sea *or the Sea of Reeds*;

⁵ the deep waters covered them; they went down into the depth as a stone.

⁶ Lord, thy right hand is magnified in strength; Lord, thy right hand smote the enemy.

⁷ And in the multitude of thy glory, thou hast put down all thine adver-saries; thou sentest thine ire, that devoured them as stubble.

8 And waters were gathered [*together*] in the spirit of thy strong vengeance; [*the*] flowing water stood, [*the*] deep waters were gathered [*together*] in the midst of the sea.

9 The enemy said, I shall pursue, and I shall overtake; I shall part spoils, my soul, *that is*, my *will*, shall be fulfilled. I shall draw out my sword; mine hand shall slay them.

10 Thy spirit blew, and the sea covered them; they were drowned as lead in great waters.

11 Lord, who is like thee in strong men, who is like thee? *thou art* a great doer in holiness; fearful, and praiseable, and doing miracles.

12 Thou heldest forth thine hand, and the earth devoured them;

13 thou were leader in thy mercy to thy people, which thou again-boughtest; and thou hast borne him in thy strength to thine holy dwelling place.

14 Peoples went up, and were wroth; sorrows held the dwellers of Philistia.

15 Then the princes of Edom were troubled; trembling held the strong men of Moab. All the dwellers of Canaan dreaded, *or were encumbered*;

16 inward dread fall on them, and outward dread in the greatness of thine arm. Be they made unmoveable as a stone, till thy people pass, Lord; till thy people pass, whom thou wieldedest.

17 Thou shalt bring them in, and thou shalt plant them in the hill of thine heritage; in the most steadfast dwelling place which thou hast

wrought, Lord; Lord, thy saintuary, which thine hands made steadfast.

¹⁸ The Lord shall reign without end, *and over all things.*

¹⁹ Forsooth Pharaoh, on horse, entered with his chariots and [*his*] horsemen into the sea, and the Lord brought the waters of the sea on them; soothly the sons of Israel went by the dry place, in [*the*] midst of the sea.

²⁰ Therefore Marie, the prophetess, the sister of Aaron, took a tympan in her hand, and all the women went out after her with tympan and companies;

²¹ to which she sang before, and said, Sing we to the Lord, for he is magnified gloriously; he hath cast down into the sea the horse and the rider of him.

²² Forsooth Moses took Israel from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur; and they went three days by the wilderness, and they found not water.

²³ And they came into Marah, and they might not drink the waters of Marah, for they were bitter; wherefore he putted a covenable name to the place, and called it Marah, *that is, bitterness.*

²⁴ And the people grutched against Moses, and said, What shall we drink?

²⁵ And Moses cried to the Lord, which showed to him a tree; and when he had put that tree into the waters, those [*or they*] were turned into sweetness. There the Lord ordained commandments and dooms to the people, and there he assayed the people,

²⁶ and said, If thou shalt hear the voice of thy Lord God, and shalt do that that is rightful before him, and shalt obey to his commandments, and shalt keep all his behests, I shall not bring in on thee all the sickness, which I have put in Egypt, for I am thy Lord Saviour.

²⁷ Forsooth the sons of Israel came into Elim, where were twelve wells of water, and seventy palm trees, and they setted tents beside the waters.

CHAPTER 16

¹ And they went forth from Elim, and all the multitude of the sons of Israel came into the desert of Sin, which is betwixt Elim and Sinai, in the fifteenth day of the second month, after that they went out of the land of Egypt.

² And all the congregation of the sons of Israel grutched against Moses, and against Aaron, in the wilderness.

³ And the sons of Israel said to them, We would that we had been dead by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat on the flesh pots, and ate loaves in plenty; why led ye us into this desert, that ye should slay all the multitude with hunger?

⁴ Forsooth the Lord said to Moses, Lo! I shall rain to you loaves from heaven; the people go out, that it gather those things that suffice by each day; that I assay the people, whether it go in my law, or not.

⁵ Soothly in the sixth day, make they ready that that they shall bear in, and be it double over that they were wont to gather by each day.

⁶ And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At eventide ye shall know that the Lord [*hath*] led you out of the land of Egypt;

⁷ and in the morrowtide ye shall see the glory of the Lord; for I heard your grutching against the Lord; soothly what be we, for ye grutch against us?

⁸ And Moses said, The Lord shall give to you at eventide flesh to eat, and loaves in the morrowtide in plenty, for he [*hath*] heard your grutchings, by which ye gruched against him; for why, what be we? your grutching is not against us, but against the Lord.

⁹ And Moses said to Aaron, Say thou to all the congregation of the sons of Israel, Nigh ye before the Lord, for he [*hath*] heard your grutching.

¹⁰ And when Aaron spake to all the company of the sons of Israel, they beheld to the wilderness, and lo! the glory of the Lord appeared in a cloud.

¹¹ Forsooth the Lord spake to Moses, and said,

¹² I heard the grutchings of the sons of Israel; speak thou to them, At eventide ye shall eat flesh, and in the morrowtide ye shall be filled with loaves, and ye shall know that I am the Lord your God.

¹³ Therefore eventide was made, and curlews went up, and covered the castles [*or the tents*]; and in the morrowtide dew came before the face of the castles [*or the tents*].

¹⁴ And when it had covered the earth, a little thing, and as pounded with a pestle, in the likeness of an hoarfrost on the earth, appeared in the wilderness.

15 And when the sons of Israel had seen that, they said together, Man na? which signifieth, What is this? for they wist not what it was. To whom Moses said, This is the bread which the Lord hath given you to eat.

16 This is the word which the Lord commanded, Each man gather thereof as much as it sufficeth to be eaten, omer by each head, by the number of your souls that dwell in the tabernacle, so ye shall take.

17 And the sons of Israel did so, and they gathered, one more, and another less;

18 and they meted [*or measured it*] at the measure of omer; neither he that gathered more had more, neither he that made ready less found less, but all gathered by that that they might eat.

19 And Moses said to them, No man leave thereof into the morrowtide;

20 which heard not him, but some of them left *thereof* till to the morrow-tide, and it began to boil with worms, and it was rotten; and Moses was wroth against them.

21 Forsooth all they gathered in the morrowtide as much as sufficed to be eaten; and when the sun was hot, it was molten *or melted*.

22 Soothly in the sixth day they gathered double meats, that is, two omers each man. Forsooth all the princes of the multitude came, and told to Moses,

23 which said to them, This it is that the Lord spake, The rest of the sabbath is hallowed to the Lord; do ye what-ever thing shall be wrought tomorrow, and see the ye those things that shall

be sodden; soothly whatever thing is residue, *or left over*, keep ye it till into the morrow.

²⁴ And they did so as Moses commanded, and it was not rotten, neither a worm was found therein.

²⁵ And Moses said, Eat ye that in this day, for it is the sabbath of the Lord, it shall not be found today in the field;

²⁶ gather ye it in six days, forsooth the sabbath of the Lord is in the seventh day, therefore *in that day* it shall not be found.

²⁷ The seventh day came, and *some* of the people went out to gather, and they found not.

²⁸ Forsooth the Lord said to Moses, How long will ye not keep my commandments, and my law?

²⁹ See ye that the Lord gave to you the sabbath, and for that he hath given to you in the sixth day double meats; each man dwell at himself, no man go out of his place in the seventh day.

³⁰ And the people kept sabbath in the seventh day.

³¹ And the house of Israel called the name thereof manna, which was white, as the seed of coriander, and the taste thereof was as of flour with honey.

³² Forsooth Moses said, This is the word which the Lord commanded, Fill thou an omer thereof, and be it kept into generations to coming [*or to come*] afterward, that they know the bread with which I fed you in wilder-ness, when ye were led out of the land of Egypt.

³³ And Moses said to Aaron, Take thou a vessel, and put therein manna, as much as an omer may take, and put it before the Lord, to be kept into your generations,

³⁴ as the Lord commanded to Moses; and Aaron put that to be kept in the tabernacle.

³⁵ Forsooth the sons of Israel ate manna forty years, till they came into the land habitable, *that is, able to be inhabited*; they were fed with this meat, till they touched the coasts of the land of Canaan.

³⁶ Forsooth omer is the tenth part of ephah.

CHAPTER 17

¹ Therefore all the multitude of the sons of Israel went forth from the desert of Sin, by their dwellings, by the word of the Lord, and setted tents in Rephidim, where was no water to the people to drink.

² Which *people* chided against Moses, and said, Give water to us, that we drink. To whom Moses answered, What chide ye against me, and why tempt ye the Lord?

³ Therefore the people thirsted there for the scarceness of water, and they grutched against Moses, and said, Why madest thou us to go out of Egypt, to slay us, and our free children, and our beasts, for thirst?

⁴ Forsooth Moses cried to the Lord, and said, What shall I do to this people? yet a little, and it shall stone me.

⁵ The Lord said to Moses, Go thou before the people, and take with thee of the elder men of

Israel, and take in thine hand the rod, with the which thou hast smitten the flood, and go;

⁶ lo! I shall stand there before thee, above the stone of Horeb, and thou shalt smite the stone, and water shall go out thereof, that the people drink. Moses did so before the elder men of Israel;

⁷ and he called the name of that place Temptation, for the chiding of the sons of Israel, and for they tempted the Lord, and said, Whether the Lord is in us, or nay?

⁸ Forsooth Amalek came, and fought against Israel in Rephidim.

⁹ And Moses said to Joshua, Choose thou men, and go out, and fight tomorrow against the men of Amalek; lo! I shall stand in the top of the hill, and I shall have the rod of God in mine hand.

¹⁰ Joshua did as Moses spake, and he fought against Amalek. Forsooth Moses, and Aaron, and Hur went up on the top of the hill;

¹¹ and when Moses raised [*up*] his hands, Israel overcame; forsooth if he let them down a little, Amalek over-came.

¹² Soothly Moses' hands were *made* heavy, therefore they took a stone, and put under him, on which *stone* he sat. Forsooth Aaron and Hur sustained his hands, on ever either side; and it was done, that his hands were not made weary, till to the going down of the sun.

¹³ And Joshua drove away Amalek and his people, in the mouth of [*the*] sword, *that is, by the sharpness of the sword, he killed all the strong men of Amalek in that battle.*

¹⁴ Forsooth the Lord said to Moses, Write thou this in a book, for mind, and take in the ears of Joshua; for I shall do away the mind of Amalek from under heaven.

¹⁵ And Moses builded an altar, and called the name thereof, The Lord *is* mine enhancer,

¹⁶ and he said, For *it is* the hand of the Lord alone, and the battle of God shall be against Amalek, from generation into generation.

CHAPTER 18

¹ And when Jethro, the priest of Midian, the ally, *either father of the wife* of Moses, had heard all things which God had done to Moses, and to Israel his people, for the Lord had led Israel out of the land of Egypt,

² Jethro took Zipporah, Moses' wife, whom Moses had sent again,

³ and his two sons, of which one was called Gershom, for *the father at his birth* said, I was a comeling in an alien land,

⁴ forsooth the tother *was called* Eliezer, for *Moses at his birth* said, God of my father is mine helper, and he delivered me from the sword of Pharaoh.

⁵ Therefore Jethro, ally of Moses, came, and the sons of Moses and his wife *came* to Moses, into desert, where Jethro set tents beside the hill of God;

⁶ and he sent to Moses, and said, I Jethro, thine ally, come to thee, and thy wife, and thy two sons with her.

⁷ And Moses went out into the coming of his ally, and worshipped *or honoured*, and kissed

him, and they greeted themselves together with peaceable words. And when Jethro had entered into the tabernacle,

⁸ Moses told to him all things which God had done to Pharaoh, and to the Egyptians, for Israel, and *he told to him* all the travail that befell to them in the way, of which the Lord had delivered them.

⁹ And Jethro was glad on all the goods which the Lord had done to Israel, for he [*had*] delivered Israel from the hand of [*the*] Egyptians.

¹⁰ And Jethro said, Blessed be the Lord, that delivered you from the hands of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh, the which *Lord* delivered his people from the hand *or power* of Egypt;

¹¹ now I know that the Lord is great above all gods, for they did proudly against them.

¹² Therefore Jethro, ally of Moses, offered burnt sacrifices and offerings to God; and Aaron, and all the elder men of Israel, came to eat bread with Jethro before God.

¹³ Forsooth in the tother day, Moses sat that he should deem the people, which stood nigh to Moses, from the morrowtide till to the eventide.

¹⁴ And when his ally had seen this, that is, all things which he did in the people, he said, What is this that thou doest in the people? why sittest thou alone, and all the people abideth thee from the morrowtide till to eventide?

¹⁵ To whom Moses answered, The people cometh to me, and asketh the sentence of God;

16 and when any strife befalleth to them, they come to me, that I deem betwixt them, and show the commandments of God, and his laws.

17 And Jethro said, Thou doest a thing *that is* not good,

18 thou art wasted with a fond [*or folly*] travail, both thou, and this people that is with thee; the work is above thy strengths, thou alone mayest not suffer it.

19 But hear thou my words, and *my* counsels, and the Lord shall be with thee; be thou to the people in these things that pertain to God, that thou tell the things that be said to the people;

20 and show to the people the ceremonies, and [*the*] customs of worshipping, and the way by which they owe to go, and the work which they owe to do.

21 Forsooth purvey thou of all the people wise men, and dreading God, in which is truth, and which hate avarice; and ordain thou of them tribunes [*or rulers upon thousands*], and centurions [*or rulers upon hundreds*], and quinquagenaries [*or rulers upon fifty*], and deans [*or rulers upon ten*],

22 which shall deem the people in all time; soothly whatever thing is greater, tell they to thee, and deem they only [*the*] lesser things, and be it easier to thee, when the burden is parted into other men.

23 If thou shalt do this, thou shalt fulfill the commandment of God, and thou shalt be able to bear his commandments; and all this people shall turn again with peace to their places.

²⁴ And when these things were heard, Moses did all things which Jethro counselled.

²⁵ And when noble men of all Israel were chosen, Moses ordained them princes of the people, tribunes [*or rulers upon thousands*], and centurions [*or rulers upon hundreds*], and quinquagenaries [*or rulers upon fifty*], and deans [*or rulers upon ten*],

²⁶ which deemed the people in all time; forsooth, whatever thing was harder, they told to Moses, and they deemed [*the*] easier things only.

²⁷ And Moses let go his ally, which turned again, and went into his land.

CHAPTER 19

¹ In the third month of the going of Israel out of the land of Egypt, in this day they came into the wilderness of Sinai;

² for they went forth from Rephidim, and came till into the desert of Sinai, and they setted tents in the same place; and there Israel setted tents, even against the hill.

³ Forsooth Moses went up into the hill to God; and the Lord called him from the mount, and said, Thou shalt say these things to the house of Jacob, and thou shalt tell to the sons of Israel,

⁴ Ye yourselves have seen what things I have done to [*the*] Egyptians, how I bare you on the wings of eagles, and took you to me.

⁵ Therefore if ye shall hear my voice, and shall keep my covenant, ye shall be to me into a specialty of all peoples, *that is, a thing loved excellently*; for all the earth is mine;

6 and ye shall be to me into a realm of priesthood, and an holy folk; these be the words which thou shalt speak to the sons of Israel.

7 Moses came, and when the greater men in birth of the people were called together, he expounded all the words which the Lord commanded *him*.

8 And all the people answered together, We shall do all [*the*] things which the Lord hath spoken. And when Moses had told the words of the people to the Lord,

9 the Lord said to him, Right now I shall come to thee in the darkness of a cloud, that the people hear me speaking to thee, and believe to thee without end. Therefore Moses told the words of the people to the Lord,

10 which said to Moses, Go thou to the people, and make them holy today and tomorrow, and wash they their clothes,

11 and be they ready into the third day; for in the third day the Lord shall come down before all the people on the hill of Sinai.

12 And thou shalt set terms to the people, by compass; and thou shalt say to them, Be ye ware, that ye go not up into the hill, neither touch ye the ends thereof; each man that shall touch the hill, shall die by death.

13 Hands shall not touch him, but he shall be oppressed with stones, or he shall be pierced with darts; whether it shall be a beast, or a man, it shall not live; when a clarion shall begin to sound, then go they up into the hill.

14 And Moses came down from the hill to the people, and hallowed it; and when they had washed their clothes,

15 he said to them, Be ye ready into the third day; nigh ye not to your wives.

16 And now the third day was come, and the morrowtide was clear; and, lo! thunders began to be heard, and lightnings to shine, and a most thick cloud to cover the mountain; and the sounding of a clarion made noise full greatly, and the people dreaded, that was in the tents.

17 And when Moses had led them out into the coming of God, from the place of the tents, they stood at the roots of the hill.

18 Forsooth all the hill of Sinai smoked, for the Lord had come down thereon in fire; and the smoke thereof went up as of a furnace, and all the hill was fearful;

19 and the sound of a clarion increased little and little, and it was holden forth longer. Moses spake, and the Lord answered him,

20 and the Lord came down on the hill of Sinai, in that top of the hill, and he called Moses to the top thereof. And when he had gone up thither,

21 the Lord said to him, Go thou down, and witness thou to the people, lest peradventure it will pass *[over]* the terms to see the Lord, and *[a]* full great multitude thereof perish;

22 and *[the]* priests, that nigh to the Lord, be they hallowed, lest I smite them.

23 And Moses said to the Lord, The common people may not go up into the hill of Sinai; for thou hast witnessed, and hast commanded,

saying, Set thou terms about the hill, and hallow it.

²⁴ To whom the Lord said, Go thou down, and thou shalt go up, and *bring* Aaron with thee; forsooth the priests and the people pass not *over* the terms, neither go they up to the Lord, lest peradventure he slay them.

²⁵ Moses went down to the people, and told all things to them.

CHAPTER 20

¹ And the Lord spake all these words,

² I am thy Lord God, that led thee out of the land of Egypt, from the house of servage.

³ Thou shalt not have alien gods before me.

⁴ Thou shalt not make to thee a graven image, neither any likeness *of* anything that is in heaven above, and that is in earth beneath, neither of those things that be in waters under the earth;

⁵ thou shalt not bow down to them, neither worship them; for I am thy Lord God, a strongly jealous lover; I visit the wickedness of fathers in children into the third and fourth generation of them that hated me,

⁶ and I do mercy into thousands, to them that love me, and keep my behests.

⁷ Thou shalt not take in vain the name of thy Lord God, for the Lord shall not have him guiltless, that taketh in vain the name of his Lord God.

⁸ Have thou mind, that thou hallow the sabbath day;

9 in six days thou shalt work, and do all thy works;

10 forsooth in the seventh day is the sabbath of thy Lord God; thou shalt not do any work *on that day*, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thine handmaid, thy work beast, and the comeling that is within thy gates;

11 for in six days God made heaven and earth, the sea, and all things that be in those [*or them*], and rested in the seventh day; therefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

12 Honour thy father and thy mother, that thou be long living on the land, which thy Lord God shall give to thee.

13 Thou shalt not slay.

14 Thou shalt not do lechery.

15 Thou shalt not do theft.

16 Thou shalt not speak false witness-ing [*or false witness*] against thy neighbour.

17 Thou shalt not covet the house of thy neighbour, neither thou shalt desire his wife, nor his servant, nor his handmaid, nor *his ox*, nor *his ass*, neither all things that be his.

18 Forsooth all the people heard voices, *that is, the thunder*, and saw lamps, *that is, shining lights*, and the sound of a clarion, and the hill smoking; and they were afeared, and shaken with inward dread, and stood afar,

19 and said to Moses, Speak thou to us, and we shall hear; the Lord speak not to us, lest peradventure we die.

20 And Moses said to the people, Do not ye dread, for God came to prove you, and that his

dread should be in you, and that ye should not do sin.

²¹ And the people stood afar; and Moses nighed to the darkness, wherein God was.

²² And the Lord said furthermore to Moses, Thou shalt say these things to the sons of Israel, Ye saw that from heaven I have spoken to you;

²³ ye shall not make gods of silver, neither ye shall make to you gods of gold.

²⁴ Ye shall make an altar of earth to me, and ye shall offer thereon your burnt sacrifices, and peaceable sacrifices, your sheep, and oxen; in each place in which the mind of my name shall be, I shall come to thee, and I shall bless thee.

²⁵ That if thou shalt make an altar of stone to me, thou shalt not build it of stones hewn; for if thou shalt raise thy knife thereupon, *or other instrument wherewith blood may be shed out*, it shall be polluted.

²⁶ Thou shalt not go up by degrees to mine altar, lest thy filthhood be showed.

CHAPTER 21

¹ These be the dooms, which thou shalt set forth to them.

² If thou buyest an Hebrew servant, he shall serve thee six years; in the seventh year he shall go out free, without price;

³ with what manner clothes he entered, with such clothes go he out; if *he entered* having a wife, also the wife shall go out together with him.

⁴ But if the lord *of a servant* gave a wife to him, and she childed sons and daughters, the woman

and her children shall be her lord's; soothly the servant shall go out with his own clothes.

⁵ And if the servant saith, I love my lord, and my wife, and children, I will not go out free;

⁶ his lord *shall* bring him to [*the*] gods, *that is, judges*; and he shall be set to the door, and to the doorposts; and *his lord* shall pierce his ear with an awl, and he shall be servant to him till into the world.

⁷ If any man selleth his daughter into a servantess, she shall not go out as handmaids were wont to go out;

⁸ if she displeaseth in the eyes of her lord, to whom she was betaken, he shall deliver her; soothly he shall not have power to sell *her* to an alien people, if he forsaketh her.

⁹ Forsooth if he weddeth her to his son, he shall do to her by the custom of daughters;

¹⁰ and if he take *with this handmaid* another woman, *or wife*, to his son, he shall purvey to the *first* damsel, *or handmaid*, weddings, and clothes, and he shall not deny her the price of *her* chastity, *that is, the hour of yielding debt*.

¹¹ If he doeth not *to her* these three, she shall go out freely without money.

¹² He that smiteth a man, and will slay *him*, die he by death;

¹³ forsooth if a man setteth not ambush, but God betook him into his hands, I shall ordain a place to thee, whither he oweth to flee.

¹⁴ If any man slayeth his neighbour by before-casting, and by ambush, draw thou him away from mine altar, that he die.

¹⁵ He that smiteth his father, or his mother, die he by death.

¹⁶ He that curseth his father, or mother, die he by death.

¹⁷ He that stealeth a man, and selleth him, *if he is convicted of the guilt*, die he by death.

¹⁸ If men chide, and the tother smite his neighbour with a stone, or with the fist, and he is not dead, but lieth in the bed,

¹⁹ if he riseth, and goeth forth on his staff, he that smote shall be innocent; so nevertheless that he restore *to him for his travails*, and his costs in leeches.

²⁰ He that smiteth his servant, or handmaid, with a rod, and they be dead in his hands, he shall be guilty of the crime, *or hideous trespass*.

²¹ Soothly if the servant liveth over this beating one day, or twain [*or two*], *the smiter shall not be subject to the pain of death*, for the servant is his *master's chattel*.

²² If men chide, and a man smiteth a woman with child, and soothly he maketh the child dead-born, but the woman liveth over *that smiting*, he shall be subject to the harm, as much as the woman's husband asketh, and as the judges deem.

²³ Soothly if the death of her pursueth [*or follow*], he shall yield life for life,

²⁴ eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

²⁵ burning for burning, wound for wound, sore for sore.

²⁶ If a man smiteth the eye of his servant, either of his handmaid, and maketh them one-eyed, he

shall deliver them free for the eye which he put out.

²⁷ Also if he smite out a tooth of his servant, or [*his*] handmaid, in like manner he shall deliver them free.

²⁸ If an ox smiteth with his horn either man, or woman, and they be dead, the ox shall be thrown down with stones, and his flesh shall not be eaten, and the lord of the ox shall be guiltless.

²⁹ That if the ox was an horn-putter from yesterday and the third day ago, and men warned his lord, neither the lord enclosed him, and he slayeth a man, or a woman, both the ox shall be thrown adown with stones, and they shall slay his lord;

³⁰ that if the price be put to the lord, he shall give for his life whatever he is asked.

³¹ And if he smiteth with horn a *man's* son, and his daughter, his lord shall be subject to the same sentence.

³² If the ox assaileth a manservant, and an handmaid, *the lord of the ox* shall give thirty shekels of silver to the lord of that servant; forsooth the ox shall be oppressed with stones.

³³ If any man openeth a cistern, *or a pit*, and diggeth it, and covereth it not, and an ox either an ass falleth into it,

³⁴ the lord of the cistern shall yield the price of the beasts; forsooth that that is dead shall be his.

³⁵ If one man's ox woundeth the ox of another man, and he is dead, they shall sell the quick ox, and they shall part [*or divide*] the price; soothly they shall part betwixt them the carcass of the dead ox.

³⁶ Forsooth if the lord knew, that his ox was a *horn-putter* from yesterday and the third day ago, and kept not him *in*, he shall yield ox for ox, and he shall take the whole dead carcass.

CHAPTER 22

¹ If any man stealeth a sheep, or ox, and slayeth, or selleth, he shall restore five oxen for one ox, and four sheep for one sheep.

² And if a night thief breaking *into* an house, either undermining, is found, and he taken is dead by a wound, *or hurt*, the smiter shall not be guilty of *his blood, or death*;

³ that if he did this when the sun was risen, he did manslaying, and he shall die. If *a thief* have not that, that he shall yield for [*the*] theft, he shall be sold;

⁴ if that thing that he stole, is found quick at him, either ox, either ass, either sheep, he shall restore the double.

⁵ If a man harmeth a field, or a vinery [*or vineyard*], and suffereth his beast, that it waste other men's things, he shall restore for the value of [*the*] harm, the best things what-ever he hath in his field, either in his vinery [*or vineyard*].

⁶ If fire goeth out, and findeth, *or burneth*, ears of corn, and catcheth heaps of corn, or corns standing in fields, he that kindled the fire shall yield the harm.

⁷ If a man betaketh into keeping money to a friend, or a vessel, and it is taken away by theft from him that received *it*, if the thief is found, he shall restore the double.

⁸ If the thief is hid, *or unknown*, the lord of the house *that received that good* shall be brought to the gods, *that is, to judges*, and he shall swear, that he held not forth his hand into his neighbour's thing, to defraud;

⁹ as well in ox, as in ass, and in sheep, and in clothes; and in what-ever thing may bring in harm, the cause of ever either shall come to the judges, and if they deem him *guilty*, he shall restore the double to his neighbour.

¹⁰ If any man betaketh to his neighbour ox, ass, sheep, and all work beast to keeping, and it is dead, or is made feeble, or is taken of enemies, and no man seeth this,

¹¹ an oath shall be in the midst, that he held not forth his hand to the impairing of his neighbour's thing; and the lord *that owned that good* shall receive his oath, and he *to whom it was taken* shall not be compelled to yield, *or restore it*.

¹² That if it is taken away by theft, he shall restore the harm to the lord;

¹³ if it is eaten of a beast, he shall bring to the lord that that is slain, and he shall not restore *it otherwise*.

¹⁴ He that asketh of his neighbour anything of these *foresaid things* by borrowing, and it is enfeebled, either dead, while the lord *thereof* is not present, he shall be constrained to yield it;

¹⁵ that if the lord is in presence, he shall not restore it, mostly if it came hired, *that is, if to hire he took it*, for meed of his work.

¹⁶ If a man deceiveth a virgin not yet wedded, and sleepeth with her, he shall give dower to her, and shall have her to wife.

¹⁷ If the father of the virgin will not give *her to him*, he shall give money, by the manner of dower, which virgins were wont to take.

¹⁸ Thou shalt not suffer witches to live.

¹⁹ He that doeth lechery with a beast, die he by death.

²⁰ He that offereth to gods, except to the Lord alone, be he slain.

²¹ Thou shalt not make sorrowful a comeling, neither thou shalt torment him; for also ye were comelings in the land of Egypt.

²² Ye shall not harm a widow, and a fatherless or a motherless child.

²³ If ye hurt them, they shall cry to me, and I shall hear the cry of them,

²⁴ and my great vengeance shall have indignation *on you*, and I shall smite you with sword, and your wives shall be widows, and your sons shall be fatherless.

²⁵ If thou givest money to loan to my poor people, that dwelleth with thee, thou shalt not constrain him as an extortioner *doeth*, neither thou shalt oppress him by usuries.

²⁶ If thou takest of thy neighbour a cloth to wed *or a cloak for a pledge*, thou shalt yield it to him before the going down of the sun;

²⁷ for that alone is the clothing of his flesh, with which he is covered, neither he hath another, in which he shall sleep; if he crieth to me, I shall hear him; for I am merciful.

28 Thou shalt not backbite [*the*] gods, *that is, priests, or judges*, and thou shalt not curse the prince of thy people.

29 Thou shalt not tarry to offer to the Lord thy tithes, and thy first fruits. Thou shalt give to me the first begotten of thy sons;

30 also of [*thine*] oxen, and of sheep, thou shalt do in like manner; seven days be he with his mother, in the eighth day thou shalt yield him to me.

31 Ye shall be holy men to me; ye shall not eat the flesh that is before-tasted of beasts, but ye shall cast it forth to hounds.

CHAPTER 23

1 Thou shalt not receive a voice of leasing, thou shalt not raise thine hand, *that is, make covenant, either promise*, that thou say false witnessing for a wicked man.

2 Thou shalt not follow a company to do evil, neither thou shalt assent to the sentence of full many men in doom, that thou go away from truth.

3 Also thou shalt not have mercy of a poor man in a cause, *or doom*.

4 If thou meetest thine enemy's ox, either his ass, straying, lead it again to him.

5 If thou seest that the ass of him that hateth thee lieth under a burden, thou shalt not pass *by*, but thou shalt raise up *it* with him.

6 Thou shalt not bow [*away*]from *truth* in the doom of a poor man.

7 Thou shalt flee leasing. Thou shalt not slay an innocent man, and just [*or rightwise*]; for I am adversary to a wicked man.

8 Take thou not gifts, that blind, yea, prudent men, and destroy the words of just [*or rightwise*] men.

9 Thou shalt not be dis-easeful of a pilgrim, for ye know the souls of comelings, for also ye were pilgrims in the land of Egypt.

10 Six years thou shalt sow thy land, and thou shalt gather [*the*] fruits thereof;

11 forsooth in the seventh year thou shalt leave it, and make it to rest, that the poor men of thy people eat, and whatever is left ungathered, the beasts of the field eat it; so thou shalt do in thy vinery [*or vineyard*], and in the place of thine olive trees.

12 Six days thou shalt work, and in the seventh day thou shalt cease, that thine ox, and thine ass rest, and the son of thine handmaid, and the comeling be refreshed.

13 Keep ye all things, which I [*have*] said to you; and ye shall not swear by the name of alien gods, neither it shall be heard of your mouth.

14 In three times by all years ye shall hallow feasts to me.

15 Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; seven days thou shalt eat therf bread, as I commanded to thee, in the time of [*the*] month of new things, when thou wentest out of Egypt; thou shalt not appear void in my sight.

16 And *thou shalt keep* the solemnity of the month of the first things of thy works*, whatever things thou hast sown in the field. Also *thou shalt keep* the solemnity in the going out of the year†, when thou hast gathered all thy fruits of the field.

17 Thrice in the year all thy male kind shall appear before thy Lord God.

18 Thou shalt not offer the blood of thy slain sacrifice on sourdough; neither the fatness of my solemnity shall dwell till to the morrowtide.

19 Thou shalt bear the first things of the fruits of thy land into the house of thy Lord God. Thou shalt not seethe a kid in the milk of his mother.

20 Lo! I send mine angel, that shall go before thee, and shall keep *thee* in the way, and shall lead *thee* to the place which I have made ready to thee.

21 Take thou heed to him, and hear thou his voice, neither guess thou *him* to be despised, *or despisable*; for he shall not forgive, when thou sinnest, and my name is in him.

22 For if thou hearest his voice, and doest all things which I speak, I shall be enemy to thine enemies, and I shall torment them, that torment thee;

23 and mine angel shall go before thee, and he shall lead in thee to Amorites, and Hittites, and Perizzites, and Canaanites, and Hivites, and Jebus-ites, which I shall break, *or destroy*.

* **CHAPTER 23:16** Also known as the Feast of the Harvest, the Feast of Weeks and the Feast of the First Fruits. † **CHAPTER 23:16** Also known as the Feast of Tabernacles, the Feast of Booths, the Feast of Shelters, and the Feast of Ingathering.

24 Thou shalt not honour the gods of them, neither thou shalt worship them; thou shalt not do the works of them, but thou shalt destroy their gods, and thou shalt break the images of them.

25 And ye shall serve to your Lord God, that I bless thy loaves, and thy waters, and do away sickness from the midst of thee;

26 neither a woman unfruitful, neither barren, shall be in thy land; I shall fulfill the number of thy days.

27 I shall send my dread into thy before-going, and I shall slay all the people, to which thou shalt enter, and I shall turn the backs of all thine enemies before thee;

28 and I shall send out before thee crabrones, or *stinging flies*, that shall drive away Hivite, and Canaanite, and Hittite, before that thou enter.

29 I shall not cast them out from thy face in one year, lest the land be turned into wilderness, and beasts increase against thee;

30 little and little I shall cast them out from thy sight, till thou be increased, and wield the land.

31 Forsooth and I shall set thy terms from the Red Sea till to the sea of Palestines, and from the desert till to the flood. I shall give into your hands the dwellers of the land, and I shall cast them out from your sight;

32 thou shalt not make bond of peace with them, neither with their gods.

33 Dwell they not in thy land, lest peradventure they make thee to do sin against me; if thou servest their gods, which thing certainly shall be to thee into cause of stumbling.

CHAPTER 24

¹ Also he said to Moses, Go thou up to the Lord, thou, and Aaron, and Nadab, and Abihu, and *[the]* seventy elder men of Israel; and ye shall worship afar,

² and Moses alone go up to the Lord, and they shall not nigh, neither the people shall go up with him.

³ Therefore Moses came, and told to the people all the words and the dooms of the Lord; and all the people answered with one voice, We shall do all the words of the Lord which he hath spoken.

⁴ Forsooth Moses wrote all the words of the Lord; and he rose early, and builded an altar to the Lord at the roots of the hill, and *he builded* twelve titles, *or stones*, by twelve lineages of Israel.

⁵ And he sent young men of the sons of Israel, and they offered burnt sacrifices, and peaceable sacrifices to the Lord, twelve calves/two calves.

⁶ And so Moses took half the part of the blood, and put it into great cups; forsooth he shedded *or poured* the residue part on the altar.

⁷ And he took the book of the bond of peace, and read *[it]*, while the people heard; the which said, We shall do all things that the Lord spake, and we shall be obedient.

⁸ Forsooth Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, This is the blood of the bond of peace, which the Lord covenanted with you on all these words.

⁹ And Moses, and Aaron, and Nadab, and Abihu, and seventy of the elder men of Israel went up,

¹⁰ and saw [*the*] God of Israel; under his feet, *they saw* as the work of a sapphire stone, and as heaven when it is clear.

¹¹ And he sent not his hand on the lords of the sons of Israel, that had gone far away; and they saw God, and ate and drank.

¹² Forsooth the Lord said to Moses, Come thou up to me into the hill, and be thou there, and I shall give to thee tables of stone, and the law, and commandments, which I have written, that thou teach *them*.

¹³ [*And*] Moses and Joshua, his minister or servant, rose, and Moses went up into the hill of God,

¹⁴ and said to the elder men, Abide ye here, till we turn again to you; ye have Aaron and Hur with you, if anything of question be made, ye shall tell [*it*] to them.

¹⁵ And when Moses had gone up, a cloud covered the hill,

¹⁶ and the glory of the Lord dwelled upon Sinai, and covered it with a cloud six days; forsooth in the seventh day, the Lord called him from the midst of the cloud;

¹⁷ forsooth the likeness of the glory of the Lord was as fire burning on the top of the hill in the sight of the sons of Israel.

¹⁸ And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the hill, and he was there forty days and forty nights.

CHAPTER 25

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to the sons of Israel, that they take to me the first fruits; of each man that offereth willfully, ye shall take those [*things*].

³ Forsooth these things it be, which ye shall take, gold, and silver, and brass,

⁴ and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis, *that is, white silk*, [*and*] hairs of goats,

⁵ and skins of wethers made red, and skins of jacinth, and wood of shittim,

⁶ and oil to lights to be ordained, sweet smelling spiceries into ointment, and incense of good odour,

⁷ onyx stones, and gems to adorn ephod, *that is, a chasuble*, and the rational, *that is, an ouch hanging on the priest's breast, in which was written doom and truth*.

⁸ And they shall make a saintuary to me, and I shall dwell in the midst of them,

⁹ by all the likeness of the taber-nacle that I shall show to thee, and of all the vessels of [*the*] adorning thereof.

¹⁰ And thus ye shall make it; join together an ark, *or a coffer*, of the wood of shittim, whose length shall have two cubits and an half, the breadth shall have one cubit and an half, the height in like manner one cubit and an half.

¹¹ And thou shalt overgild it with cleanest gold within and without; and thou shalt make a golden crown above by compass,

¹² and four golden rings, which thou shalt set by [*the*] four corners of the ark; two rings be in [*the*] one side, and two rings in the other side.

¹³ Also thou shalt make bars of the wood of shittim, and thou shalt cover them with gold,

¹⁴ and thou shalt bring in by the rings that be in the sides of the ark, that it be borne in them,

¹⁵ the which *bars* shall ever[*more*] be in the rings, neither they shall any time be drawn out of them.

¹⁶ And thou shalt put into the ark the witnessing, *that is, law*, which I shall give to thee.

¹⁷ And thou shalt make a propitiatory* of cleanest gold; *that is, a table covering the ark, [or a place of purchasing mercy]*; the length thereof shall hold two cubits and an half, *[and]* the breadth shall hold one cubit and an half.

¹⁸ Also thou shalt make on ever either side of God's answering place, two cherubims *[or cherubim]* of gold, and beaten out with an hammer;

¹⁹ one cherub be on one side of God's answering place, and the tother in the tother *side*; cover they ever either side of the propitiatory,

²⁰ and hold they forth their wings, and cover they God's answering place; and behold they themselves together, while their faces be turned in to the propitiatory,

²¹ with which the ark of the Lord shall be covered, in which ark thou shalt put the witnessing *[or the testimony]*, *that is, the tables of the law*, that I shall give to thee.

²² From thence I shall command, and I shall speak to thee above the propitiatory, that is, from the midst of *[the]* two cherubims *[or cherubim]*,

* **CHAPTER 25:17** Also known as 'God's answering place' and 'the mercy seat'.

that shall be on the ark of witnessing, all things which I shall command by thee to the sons of Israel.

²³ Also thou shalt make a board of the wood of shittim, having two cubits of length, and one cubit of broadness, and one cubit and an half in height.

²⁴ And thou shalt overgild the board with most pure gold, and thou shalt make to it a golden brink about;

²⁵ and *thou shalt make* to that brink a crown raised betwixt four fingers high, and *thou shalt make* on that another little golden crown.

²⁶ And thou shalt make ready four golden rings, and thou shalt put them in [*the*] four corners of the same board, by all the feet thereof.

²⁷ Under the crown shall be golden rings, that the bars be put through them, and so the table may be borne.

²⁸ Thou shalt make the bars of the wood of shittim, and thou shalt compass *them* with gold to bear the board.

²⁹ And thou shalt make ready vessels of vinegar, and vials, and censers, and cups of purest gold, in which flowing sacrifices shall be offered.

³⁰ And thou shalt set on the board loaves of proposition, *or of setting forth*, in my sight ever[*more*].

³¹ And thou shalt make a candle-stick beaten out with an hammer, of cleanest gold, [*and*] *thou shalt make* the shaft thereof, and [*the*] rods, and cups, and little roundels [*or balls*], and lilies coming forth thereof.

³² Six rods shall go out of the sides *of it*, three of the one side, and three of the other.

³³ Three cups as in the manner of a nut by each rod, and [*the*] little roundels [*or balls*] together, and a lily, and in like manner three cups at the likeness of a nut in the tother rod, and little roundels together, and a lily; this shall be the work of six rods, that shall be brought forth [*out*] of the *candlestick* shaft.

³⁴ Forsooth in that candlestick shall be four cups in the manner of a nut, and little roundels [*or balls*] and lilies by each cup;

³⁵ and the little roundels [*or balls*] shall be under two rods by three places, the which rods altogether be made six, coming forth of one shaft;

³⁶ and therefore the little roundels and the rods thereof shall be all beaten out with an hammer, of cleanest gold.

³⁷ And thou shalt make seven lanterns, and thou shalt set them on the candlestick, that they shine even against *each other*.

³⁸ Also tongs to snuff the candles, and *the vessels* where those snuffs, that be snuffed out, be quenched, be made of cleanest gold.

³⁹ All the weight of the candlestick with all his vessels shall have, *or weigh*, a talent of cleanest gold.

⁴⁰ Behold thou, and make all things by the exemplar, which is showed to thee in the hill.

CHAPTER 26

¹ Forsooth the tabernacle shall be made thus; thou shalt make ten curtains of bis folded again,

and of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, made diverse by embroidery work.

² The length of one curtain shall have eight and twenty cubits, the breadth shall be of four cubits; all the curtains* shall be made of one measure.

³ Five curtains shall be joined to themselves together, and other five shall cleave together by like bond.

⁴ Thou shalt make small rings, *or eyelets*, of jacinth in the sides, and in the heights of the curtains, that they may be coupled together.

⁵ One curtain shall have fifty eye-lets in ever either part, so set in, that one eyelet come against *another* eyelet, and that the one *curtain* may be shaped to the tother.

⁶ And thou shalt make fifty golden rings, by which the veils of [*the*] curtains shall be joined, that one tabernacle be made.

⁷ Also thou shalt make eleven says to cover the covering of the tabernacle;

⁸ the length of one say shall have thirty cubits, and the breadth shall have four cubits; even measure shall be of all the says.

⁹ Of which thou shalt join five by themselves, and thou shalt couple six to themselves together, so that thou double the sixth say in the front of the roof.

* **CHAPTER 26:2** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'curtain/s' and 'tent/s' are used interchangeably. To avoid confusion, only 'curtain/s' will be used in this context. As well, 'say/s' and 'serge/s' are also used for 'curtain/s'; they appear in this text where they appear in the original text.

¹⁰ And thou shalt make fifty eyelets in the hem of [*the*] one say, that it may be joined to the tother; and fifty eyelets in the hem of the tother say, that it be coupled with the tother;

¹¹ and thou shalt make fifty fastenings, or buckles, of brass, with which the *small* rings, or eyelets, of the curtains shall be joined together, and so one covering be made of all.

¹² Soothly that that is left over in the says, that be made ready to the covering, that is, one say that is more, of the half thereof, thou shalt cover the hinder part of the tabernacle;

¹³ and a cubit shall hang on [*the*] one part, and the tother cubit on the tother part, which *cubit* is more in the length of [*the*] says, and it shall cover ever either side of the tabernacle.

¹⁴ And thou shalt make another covering to the roof, of skins of wethers made red, and over this thou shalt make again another covering of skins of jacinth.

¹⁵ Also thou shalt make [*the*] standing boards[†] of the tabernacle, of the wood of shittim,

¹⁶ which *boards* shall have each by themselves ten cubits in length, and in breadth a cubit and an half.

¹⁷ Forsooth two indentings [*or rabbet-ings*] shall be in the sides of a board, by which one board shall be joined to another board; and in this manner all the boards shall be made ready.

[†] **CHAPTER 26:15** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'board/s' and 'table/s' are used interchangeably to refer to construction materials. To avoid confusion, only 'board/s' will be used in this context.

18 Of which boards twenty shall be in the midday side, that goeth to the south;

19 to the which boards thou shalt set forty silveren bases, that two bases be set [*or put*] under each board, by two corners.

20 And in the second side of the tabernacle, that goeth to the north, shall be twenty boards,

21 having forty silveren bases; two bases shall be set [*or put*] under each board.

22 Soothly at the west coast of the tabernacle thou shalt make six boards;

23 and again *thou shalt make twain* [*or two*] other boards, that shall be raised, *or set up*, in the corners on the back half of the tabernacle;

24 and the boards shall be joined to themselves from beneath till to above, and one joining shall withhold [*or hold*] all the boards. And like joining shall be kept to the two boards, that shall be set [*or put*] in the corners,

25 and they shall be eight boards altogether; the silveren bases of them shall be sixteen, while two bases be reckoned by one board.

26 Thou shalt make also five bars of [*the*] wood of shittim, to hold together the boards in one side of the tabernacle,

27 and five other bars in the other side, and of the same number at the west coast;

28 the which bars shall be put through the middle *of the* boards from the one end till to the other.

29 And thou shalt overgild those boards, and thou shalt set golden rings in them, by the which *rings*, the bars shall hold together the work of

the boards, the which *bars* thou shalt cover with golden plates.

³⁰ And thou shalt raise up the tabernacle, by the exemplar that was showed to thee in the hill.

³¹ Thou shalt make also a veil of jacinth, and purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work, and woven together by fair diversity;

³² which veil thou shalt hang before four pillars of the wood of shittim; and soothly those pillars shall be overgilt; and they shall have golden hooks‡, but the bases shall be silver.

³³ Forsooth the veil shall be set in by the rings, within which veil thou shalt set [*or put*] the ark of witnessing, whereby the saintuary, and the saintuary of *saintuaries*, shall be separated.

³⁴ And thou shalt set [*or put*] the propitiatory, *that is, a golden table covering the ark of God*, on the ark of [*the*] witnessing, into the holy of holy things;

³⁵ and *thou shalt set* a board without the veil, and against the board *thou shalt set* the candlestick in the south side of the tabernacle; for the board shall stand in the north side.

³⁶ Thou shalt make also a curtain in the entering of the tabernacle, of jacinth, and purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work.

³⁷ And thou shalt overgild five pillars of [*the*] wood of shittim, before which pillars the curtain

‡ **CHAPTER 26:32** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'hook/s' and 'head/s' are used interchangeably. To avoid confusion, only 'hook/s' will be used in this context.

shall be led, of which pillars the hooks shall be of gold, and the bases of brass.

CHAPTER 27

¹ Also thou shalt make an altar of the wood of shittim, which shall have five cubits in length, and so many in breadth, that is, square, and three cubits in height.

² Forsooth horns shall be by [*the*] four corners thereof; and thou shalt cover it with brass.

³ And thou shalt make into the uses of the altar, pans to receive [*the*] ashes, and tongs, and fleshhooks, and firepans; thou shalt make all *these* vessels of brass.

⁴ And thou shalt make a brazen griddle in the manner of a net, and by the four corners thereof shall be four brazen rings,

⁵ which *griddle* thou shalt put under the firepan of the altar; and the griddle shall be till to the midst of the altar.

⁶ And thou shalt make the two bars of the altar, of the wood of shittim, the which bars thou shalt cover with plates of brass;

⁷ and thou shalt lead in *the bars* by the rings, and they shall be on ever either side of the altar, to bear.

⁸ Thou shalt make that *altar* not massive *or solid*, but void, and hollow within, as it was showed to thee in the hill.

⁹ Also thou shalt make a large porch of the tabernacle, *in the manner of a churchyard*, in whose midday coast against the south shall be curtains of bis folded again; one side shall hold an hundred cubits in length,

10 and twenty pillars, with so many brazen bases*, which pillars shall have silver hooks, and the holdings of those†.

11 In like manner in the north side, by the length, shall be curtains of an hundred cubits, twenty pillars, and brazen bases of the same number; and the hooks of the pillars, and the holdings of those, shall be of silver.

12 Forsooth in the breadth of the large porch, that beholdeth to the west, shall be curtains by fifty cubits, and ten pillars *shall be*, and as many bases.

13 In that breadth of the large porch, that beholdeth to the east, shall be fifty cubits,

14 in which the curtains of fifteen cubits shall be assigned to one side, and three pillars, and so many bases;

15 and in the other side shall be curtains holding fifteen cubits, and three pillars, and so many bases.

16 Forsooth in the large entry of the porch shall be made a curtain of twenty cubits, of jacinth, and purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work; it shall have four pillars, with so many bases.

17 All the pillars of the great porch by compass shall be clothed with plates of silver, with hooks of silver, and with bases of brass.

* **CHAPTER 27:10** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'fundament/s' and 'base/s' are used interchangeably in reference to the pillars. To avoid confusion, only 'base/s' will be used in this context. † **CHAPTER 27:10** From the gloss for verse 38:10.

18 The great porch shall occupy an hundred cubits in length, fifty in breadth; the height of *the curtains* shall be of five cubits; and it shall be made of bis folded again; and it shall have brazen bases.

19 Thou shalt make of brass all the vessels of the tabernacle, into all uses and ceremonies, as well the stakes thereof, as of the great entry.

20 Command thou also to the sons of Israel, that they bring to thee the cleanest oil of olive trees, and pounded with a pestle, that a lantern burn ever[*more*]

21 in the tabernacle of witnessing without the veil, which is hanged in the tabernacle of witnessing; and Aaron and his sons shall set it, that it shine before the Lord *from eventide* till the morrowtide; it shall be everlasting worshipping by their successions, *or after-comings*, of the sons of Israel.

CHAPTER 28

1 Also apply [*or present*] thou to thee, *or bring to thy presence*, Aaron, thy brother, with his sons, from the midst of the sons of Israel, that Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar, be set in priesthood to me.

2 And thou shalt make an holy cloth to Aaron, thy brother, into glory and fairness.

3 And thou shalt speak to all [*the*] wise men in heart, which I have filled with the spirit of prudence, that they make clothes to Aaron, in which he shall be hallowed, and shall minister to me.

⁴ Forsooth these shall be the clothes, which they shall make; they shall make a rational, *that is, an ouch or brooch upon the breast, in which doom and truth, or Urim and Thum-mim shall be written*, and a cloth on the shoulders [*or cape*], a coat, and a strait linen cloth, a mitre, and a girdle; holy clothes to Aaron, thy brother, and to his sons, that they be set in priesthood to me.

⁵ And they shall take gold, and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis;

⁶ forsooth they shall make the cloth on the shoulders [*or cape*] of gold, and of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work [*or needle-work*] of diverse colours.

⁷ It shall have two hems joined to ever either side of [*the*] highness, that they go into one.

⁸ That weaving, and all [*the*] diversity of the work shall be of gold, and of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again.

⁹ And thou shalt take two stones of onyx, and thou shalt engrave in them the names of the sons of Israel,

¹⁰ six names in one stone, and six others in the tother stone, by the order of their birth;

¹¹ by the work of an engraver, and by the painting of a man that adorneth with gems, thou shalt engrave those stones with the names of the sons of Israel; and thou shalt enclose and encompass with gold.

¹² And thou shalt set *those stones* in ever either side of the cloth on the shoulders [*or cape*], as a

memorial to the sons of Israel; and Aaron shall bear the names of them before the Lord on ever either shoulder, for remembering.

¹³ And thou shalt make hooks of gold,

¹⁴ and two little chains of cleanest gold, cleaving to themselves together, which little chains thou shalt set in the hooks.

¹⁵ Also thou shalt make the rational of doom by work of diverse colours, after the weaving of the cloth on the shoulders [*or cape*], of gold, jacinth, and purple, of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again.

¹⁶ It shall be four-cornered, and double; it shall have the measure of a palm of an hand, as well in the length, as in breadth.

¹⁷ And thou shalt set therein four orders of stones; in the first order shall be the stone sardius, topaz, and smaragdus;

¹⁸ in the second order shall be carbuncle, sapphire, and jasper;

¹⁹ in the third order shall be ligure, agate, and amethyst;

²⁰ and in the fourth order shall be crystallite, onyx, and beryl; these [*or they*] shall be enclosed in gold, by their orders,

²¹ and shall have the names of the sons of Israel; these [*or they*] shall be engraved with twelve names; all the stones by themselves, with the names of all the sons by themselves, by [*the*] twelve lineages.

²² Thou shalt make in the rational chains cleaving to themselves together of purest gold,

²³ and *thou shalt make* two golden rings, which thou shalt set in ever either highness of the rational.

²⁴ And thou shalt join the golden chains with the rings that be in the margins thereof,

²⁵ and thou shalt couple the ends of the chains to the two hooks in ever either side of the cloth on the shoulders [*or cape*], that beholdeth the rational.

²⁶ And thou shalt make two golden rings, which thou shalt set in the high-ness of the rational, and in the hems of the cloth on the shoulders [*or cape*], that be even against, and behold the latter things thereof.

²⁷ Also and *thou shalt make* twain [*or two*] other golden rings, that shall be set in ever either side of the cloth on the shoulders [*or cape*] beneath, that beholdeth against the face of the lower joining, that it may be set covenantly with the cloth on the shoulders [*or cape*].

²⁸ And the rational be bound by his rings with the rings of the cloth on the shoulders [*or cape*], with a lace of jacinth, that the joining made *may* craftily dwell, and that the rational and the cloth on the shoulders [*or cape*] may not be separated each from other.

²⁹ And Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the rational of doom on his breast, when he entereth into the saintuary, a memorial before the Lord without end.

³⁰ Forsooth thou shalt set in the rational of doom, teaching and truth *or Urim and Thummim*, which shall be in the breast of Aaron, when he entereth before the Lord; and he shall bear the

doom of the sons of Israel in his breast in the sight of the Lord ever[*more*].

³¹ And thou shalt make the coat of the cloth on the shoulders [*or cape*] all of jacinth,

³² in whose middle above shall be an hood, *that is, an hole for the head*, and a woven hem by compass thereof, as it is wont to be done in the hems of clothes, lest it be broken lightly.

³³ Forsooth beneath at the feet of the same coat, by compass, thou shalt make as pomegranates, of jacinth, and purple, and of red *silk* twice-dyed, and of his folded again;

³⁴ while small bells be meddled [*or mingled*] in the midst, so that a little gold bell be and a pomegranate, and again another little bell of gold and a pomegranate.

³⁵ And Aaron shall be clothed with that coat, *or alb*, in the office of his service, that the sound be heard, when he entereth into the saintuary, and goeth out, in the sight of the Lord; and that he die not.

³⁶ And thou shalt make a plate of purest gold, in which thou shalt engrave by the work of an engraver, The Holy to the Lord, *that is, the name of the Lord, Tetragrammaton*.

³⁷ And thou shalt bind that plate with a lace of jacinth, and it shall be on the mitre, and it shall nigh [*to*] the forehead of the bishop.

³⁸ And Aaron shall bear the wicked-nesses of those things that the sons of Israel shall offer, and hallow in all their gifts *to God*, and in their free gifts *to men*; and the plate shall ever[*more*] be

in Aaron's forehead, that the Lord be pleased to them.

³⁹ And thou shalt bind the coat of bis, *that is, the linen cloth*, and the mitre of bis, and thou shalt make also a girdle, by embroidery work.

⁴⁰ Forsooth thou shalt make ready to Aaron's sons linen coats, *that is, linen clothes*, and girdles, and mitres, into glory and fairness.

⁴¹ And thou shalt clothe Aaron, thy brother, with all these *things*, and his sons with him. And thou shalt *anoint them, and make* sacred the hands of them all; and thou shalt hallow them, that they be set in priesthood to me.

⁴² Also thou shalt make to them linen breeches, that they cover the flesh of their filth[hood], from the reins unto their hips.

⁴³ And Aaron and his sons shall use those *breeches*, when they shall enter into the tabernacle of witnessing, or when they nigh to the altar, that they minister in the saintuary, lest they be guilty of wickedness, and die; it shall be a lawful thing everlasting to Aaron, and to his seed after him.

CHAPTER 29

¹ But also thou shalt do this, that they be *made* sacred to me in priest-hood; take thou a calf of the drove, and two rams without wem,

² and therf loaves, and a cake with-out sour-dough, which be sprinkled altogether with oil, and therf pastes sodden in water, balmed, *either fried*, with oil; thou shalt make all these things of pure wheat flour,

³ and thou shalt offer *them* put in a basket. Forsooth thou shalt present the calf, and [*the*] two rams,

⁴ and Aaron and his sons, at the door of the tabernacle of witnessing; and when thou hast washed the father and his sons in water,

⁵ thou shalt clothe Aaron with his clothes, that is, the linen cloth, and coat, and the cloth on the shoulders [*or cape*], and the rational, which thou shalt bind with a girdle.

⁶ And thou shalt set the mitre on his head, and the holy plate on the mitre,

⁷ and thou shalt shed [*or pour*] the oil of anointing on his head; and by this custom he shall be *made* sacred.

⁸ Also thou shalt present his sons, and thou shalt clothe *them* with linen clothes,

⁹ and thou shalt gird Aaron and his sons with a girdle; and thou shalt set mitres on them; and they shall be my priests by everlasting religion. [*And*] After that thou hast hallowed their hands,

¹⁰ also thou shalt present the calf before the tabernacle of witnessing; and Aaron and his sons shall put *their* hands upon the calf's head;

¹¹ and thou shalt slay it in the sight of the Lord, beside the door of the tabernacle of witnessing.

¹² And thou shalt take the blood of the calf, and thou shalt put it with thy finger upon the corners of the altar. Forsooth thou shalt shed [*or pour*] the other blood *that is left* beside the fundament *or base* of the altar.

¹³ And thou shalt take all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two kidneys, and the fatness that is on

them; and thou shalt offer *them as* incense upon the altar.

¹⁴ Forsooth thou shalt burn without-*forth* the tents the flesh of the calf, and the skin, and the dung, for it is *slain* for sin.

¹⁵ Also thou shalt take one ram, on whose head Aaron and his sons shall set hands;

¹⁶ and when thou hast slain that ram, thou shalt take of his blood, and shalt shed [*or pour*] it about the altar.

¹⁷ Forsooth thou shalt cut that ram into small gobbets, and thou shalt put his entrails washed, and his feet, upon his flesh carved, and upon his head;

¹⁸ and thou shalt offer *thus* all the ram into incense on the altar; it is an offering to the Lord, the sweetest odour of the slain sacrifice of the Lord.

¹⁹ And thou shalt take the tother ram, on whose head Aaron and his sons shall set *their* hands;

²⁰ and when thou hast offered that ram, thou shalt take of his blood, and thou shalt put it upon the last part of the right ear of Aaron, and of his sons, and upon the thumbs of their *right* hand, and *the big toes* of their right foot; and thou shalt shed [*or pour*] the blood on the altar by compass.

²¹ And when thou hast taken of the blood, that is on the altar, and of the oil of anointing, thou shalt sprinkle Aaron and his clothes, [*and*] his sons and their clothes. And when they and their clothes be *made* sacred,

²² thou shalt take the inner fatness of the ram, and the tail, and the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two

kidneys, and the fatness that is on them; and *thou shalt take* the right shoulder, for it is the ram of consecration;

²³ and *thou shalt take* a tender cake of one loaf, sprinkled with oil, *and the paste that is* sodden in water, and after fried in oil, of the panner of therf loaves, which is set in the sight of the Lord.

²⁴ And thou shalt put all *these* things upon the hands of Aaron, and of his sons, and thou shalt hallow them, and raise them [*up*] before the Lord.

²⁵ And thou shalt take all *these* things from their hands, and thou shalt burn them on the altar, into burnt sacrifice, [*the*] sweetest odour in the sight of the Lord, for it is the offering of the Lord.

²⁶ Also thou shalt take the breast of the ram, by which Aaron was hallowed, and thou shalt hallow it, raised [*up*] before the Lord; and it shall turn into thy part.

²⁷ And thou shalt hallow also the breast *made* sacred, and the shoulder which thou separatedest from the ram, by which Aaron was hallowed, and his sons;

²⁸ and they shall turn into the part of Aaron, and of his sons, by everlasting right, of the sons of Israel; for they be the first things, and the beginning/s of the peaceable sacrifices of them, which they offer to the Lord.

²⁹ Forsooth the sons of Aaron shall have after him the holy clothes, which Aaron shall use, that they be anointed therein, and that their hands be *made* sacred.

³⁰ That of his sons, that shall be made bishop for him, shall use that cloth seven days, and which son shall enter into the tabernacle of witnessing, that he minister in the saintuary.

³¹ And soothly thou shalt take the wether of hallowing, *that is, the ram of consecration*, and thou shalt seethe his flesh in the holy place,

³² which flesh Aaron and his sons shall eat, and they shall eat the loaves, that be in the basket, in the porch of the tabernacle of witnessing,

³³ that it be a pleasing sacrifice, and that the hands of the offerers be hallowed. An alien shall not eat of these things, for they be holy.

³⁴ That if anything leaveth of the flesh hallowed, either of the loaves, till to the morrowtide, thou shalt burn the remnants with fire; they shall not be eaten, for they be hallowed.

³⁵ Thou shalt do on Aaron, and on his sons, all things which I commanded to thee. Seven days thou shalt *make* sacred their hands,

³⁶ and thou shalt offer a calf for sin by each day to cleanse; and thou shalt cleanse the altar, when thou hast offered the sacrifice of cleansing, and thou shalt anoint the altar into [*the*] hallowing of *it*.

³⁷ Seven days thou shalt cleanse and hallow the altar, and it shall be the holy of holy things; each man that shall touch it shall be hallowed.

³⁸ This it is, that thou shalt do in the altar; two lambs of one year continually by each day,

³⁹ one lamb in the morrowtide, and the tother in the eventide;

⁴⁰ *thou shalt do* in one lamb the tenth part of flour sprinkled with oil, pounded, that shall have

a measure, the fourth part of hin, *that is, of two pounds*, and wine of the same measure, to make *the flowing* sacrifice.

⁴¹ Soothly thou shalt offer the tother lamb at eventide, by the custom of the offering of the morrowtide, and by those things, which we said, into the odour of sweetness;

⁴² it is a sacrifice to the Lord by everlasting offering into your gener-ations, at the door of the tabernacle of witnessing before the Lord, where I shall ordain that I speak to thee;

⁴³ and there I shall command to the sons of Israel; and the altar shall be hallowed in my glory.

⁴⁴ And I shall hallow also the tabernacle of witnessing with the altar, and Aaron and his sons, that they be set in priesthood to me.

⁴⁵ And I shall dwell in the midst of the sons of Israel, and I shall be God to them;

⁴⁶ and they shall know, that I am their Lord God, which led them out of the land of Egypt, that I should dwell among them; for I am their Lord God.

CHAPTER 30

¹ Also thou shalt make an altar of the wood of shittim, for to burn incense;

² and the altar shall have a cubit of length, and another cubit of breadth, that is four-cornered, and two cubits in height; *and the corners [or horns]* shall come forth of the altar.

³ And thou shalt clothe it with cleanest gold, as well the roof thereof, *that is, the higher part*, as the walls, and *[the]* corners by compass thereof;

and thou shalt make to the altar a little golden crown by compass,

⁴ and two golden circles under the crown by all sides, that bars be put into those rings, and so the altar be borne.

⁵ Also thou shalt make the bars of the wood of shittim, and thou shalt overgild them;

⁶ and thou shalt set the altar against the veil, that hangeth before the ark of witnessing, before the propitiatory, with which the witnessing is covered, where I shall speak to thee.

⁷ And Aaron shall burn thereon incense smelling sweetly early; when he shall array the lanterns, he shall burn it;

⁸ and when he setteth the lanterns at eventide, he shall burn everlasting incense before the Lord, into your generations.

⁹ Ye shall not offer thereon incense of other making, neither offering, nor slain sacrifice, neither ye shall offer flowing offerings *thereon*.

¹⁰ And Aaron shall pray on the horns thereof once by the year, in the blood which is offered for sin, and he shall please *the Lord* thereon in your generations; it shall be the holy of holy things to the Lord.

¹¹ And the Lord spake to Moses, and said,

¹² When thou shalt take the sum of the sons of Israel, all by themselves shall give by the number price for their souls to the Lord, and vengeance shall not be in them, when they be numbered.

¹³ Soothly each that passeth to the named, *that is, of twenty years*, shall give this *price*, half a shekel by the measure of the temple; a shekel

hath twenty half-pence; the half part of a shekel shall be offered to the Lord.

¹⁴ He that is had in the number, from twenty years and above, shall give *this* price;

¹⁵ a rich man shall not add to the half of a shekel, and a poor man shall nothing abate.

¹⁶ And thou shalt betake into the uses of the tabernacle of witnessing the money taken, which is gathered of the sons of Israel, that it be a mind of them before the Lord, and he shall be merciful to their souls.

¹⁷ And the Lord spake to Moses, and said,

¹⁸ Also thou shalt make a great vessel of brass with his fundament to wash in, and thou shalt set it betwixt the tabernacle of witnessing and the altar; and when water is put therein,

¹⁹ Aaron and his sons shall wash therein their hands and their feet,

²⁰ when they shall enter into the tabernacle of witnessing, and when they shall nigh to the altar, that they offer therein incense to the Lord, lest peradventure they die;

²¹ it shall be a lawful thing everlasting to him and to his seed by successions.

²² And the Lord spake to Moses, and said,

²³ Take to thee sweet smelling spiceries, of the first and chosen myrrh, five hundred shekels; and of canel the half, that is, two hundred and fifty shekels; [*and*] in like manner of calamus, *that is, a sweet smelling tree, small and full of knots*, two hundred and fifty shekels;

²⁴ also of cassia five hundred shekels, in the weight of [*the*] saintuary; the oil of olives trees, the measure of hin;

25 and thou shalt make the holy oil of anointing, an ointment made by the craft of an ointment maker.

26 And thou shalt anoint thereof the tabernacle of witnessing, and the ark of the testament,

27 and the board with his vessels, [*and*] the candlestick, and the appurtenances thereof, the altars of incense,

28 and of burnt sacrifice, and all the appurtenance, that pertaineth to the adorning of those things.

29 And thou shalt hallow all things, and they shall be the holy of holy things; he that shall touch those [*or them*], shall be hallowed *beforehand*.

30 Thou shalt anoint Aaron, and his sons, and thou shalt hallow them, that they be set in priesthood to me.

31 And thou shalt say to the sons of Israel, This oil of anointing shall be holy to me into your generations.

32 The flesh of *a* man shall not be anointed thereof, and by the making thereof ye shall not make another *such oil*, for it is hallowed, and it shall be holy to you.

33 Whatever man maketh such oil, and giveth thereof to an alien, he shall be put out of his people.

34 Forsooth the Lord said to Moses, Take to thee sweet smelling spiceries, stacte, and onycha, galbanum of good odour, and most pure frankincense, all these shall be of even weight.

35 And thou shalt make incense, made by the craft of an ointment maker, meddled [*or mingled*]*together* diligently, and pure, and most worthy of hallowing.

36 And when thou hast pounded all *these* things into smallest powder, thou shalt put thereof before the tabernacle of witnessing, in which place I shall appear to thee; the made incense shall be to you the holy of holy things.

37 Ye shall not make such a making into your [*own*] uses, for it is holy to the Lord.

38 Whatever man maketh like thing *to it*, that he use the odour thereof, he shall perish from his people.

CHAPTER 31

1 And the Lord spake to Moses, saying,

2 Lo! I have called Bezaleel by name, the son of Uri, son of Hur, of the lineage of Judah;

3 and I have filled him with the spirit of God, with wisdom, and under-standing, and knowing in all work,

4 to find out, *or cast*, whatever thing may be made subtly of gold, and silver, and brass,

5 and marble, and gems, and of diversity of woods.

6 And I have given to him a fellow, Aholiab, the son of Ahisamach, of the kindred of Dan; and I have put in their hearts the wisdom of each learned man, that they make all things which I have commanded to thee;

7 the tabernacle of [*the*] bond of peace, and the ark of witnessing, and the propitiatory, *or the*

table, that is thereon, and all the vessels of the tabernacle;

⁸ also the board, and the vessels thereof, the cleanest candlestick with his vessels, and the altars of incense,

⁹ and of burnt sacrifice, and all the vessels of them; the great washing vessel with his fundament;

¹⁰ [*the*] holy clothes in service to Aaron the priest, and to his sons, that they be set in their office in holy things;

¹¹ the oil of anointing, and the incense of sweet smelling spiceries in the saintuary; they shall make all *these* things that I have commanded to thee.

¹² And the Lord spake to Moses, saying,

¹³ Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, See ye that ye keep my sabbath, for it is a sign betwixt me and you in your generations; that ye know, that I am the Lord, which hallow[*eth*] you.

¹⁴ Keep ye my sabbath, for it is holy to you; he that defouleth it, shall die by death; the soul of him, that doeth work in the sabbath, shall perish from the midst of his people.

¹⁵ Six days ye shall do work; in the seventh day is sabbath, the holy rest to the Lord; each man that doeth work in this day shall die.

¹⁶ The sons of Israel keep [*the*] sabbath, and hallow it in their generations; it is a covenant everlasting

¹⁷ betwixt me and the sons of Israel, and it is a sign everlasting; for in six days God made heaven

and earth, and in the seventh day he ceased of work.

¹⁸ And when he had [*ful*] filled to speak to Moses, the Lord gave to Moses, in the hill of Sinai, two stone tables of witnessing, written with the finger of God.

CHAPTER 32

¹ Forsooth the people saw, that Moses made tarrying to come down from the hill, and it was gathered together against Aaron, and said, Rise thou, and make gods to us, that shall go before us, for we wot not what is befallen to this man Moses, that led us out of the land of Egypt.

² And Aaron said to them, Take ye the golden earrings from the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring ye them to me.

³ The people did those things, that he commanded, and brought the earrings to Aaron;

⁴ and when he had taken those, he formed *them* by work of melting, and he made of them a molten calf. And they said, Israel, these be thy gods, that led thee out of the land of Egypt.

⁵ And when Aaron had seen this thing, he builded an altar before the calf, and he cried by the voice of a crier, and said, Tomorrow is the solemnity of the Lord.

⁶ And they rose early, and offered burnt sacrifices, and peaceable sacri-fices; and the people sat to eat and to drink, and they rose up to play, *or to scorn, for idolatry is scorning of God.*

⁷ And the Lord spake to Moses, and said, Go thou, go down, thy people hath sinned, whom thou leddest out of the land of Egypt.

⁸ They have gone away soon from the way that thou showedest them, and they have made to them a molten calf, and have worshipped it, and they have offered sacrifices to it, and said, Israel, these be thy gods, that led thee out of the land of Egypt.

⁹ And again the Lord said to Moses, I see [*well*], that this people is of hard noll;

¹⁰ suffer thou me, that my strong vengeance be wroth against them, and that I do away them; and I shall make thee into a great folk.

¹¹ Forsooth Moses prayed the Lord his God, and said, Lord, why is thy vengeance wroth against thy people, whom thou hast led out of the land of Egypt in great strength, and in a strong hand?

¹² I beseech, that [*the*] Egyptians say not, He led them out fellily *or* slyly, to slay in the hills, and to do *them* away from [*the*] earth; thine ire cease, and be thou quemeful on the wicked-ness of thy people.

¹³ Have thou mind of Abraham, of Isaac, and of Israel, thy servants, to which thou hast sworn by thyself, and saidest, I shall multiply your seed as the stars of heaven, and I shall give to your seed all the land of which I spake, and ye shall wield it ever[*more*].

¹⁴ And the Lord was pleased *with Moses' words*, that he did not the evil which he spake against his people.

15 And Moses turned again from the hill, and bare in his hands two tables of witnessing, written in either side,

16 and made by the work of God; and the writing of God was engraved in the tables.

17 Forsooth Joshua heard the noise of the people crying [*out*], and he said to Moses, Yelling of fighting is heard in the tents.

18 To whom Moses answered, It is not a cry of men exciting to battle, neither the cry of *men* compelled to fleeing, but I hear the voices of singers.

19 And when Moses had nighed to the tents, he saw the calf, and dances; and he was wroth greatly, and he threw out of his hands the tables, and he brake them at the roots of the hill.

20 And he took the calf, which they had made, and he burnt it, and brake it till to powder, which he sprinkled into the water, and gave thereof drink to the sons of Israel.

21 And Moses said to Aaron, What did this people to thee, that thou hast brought in on them the greatest sin?

22 To whom he answered, My lord, be not thou wroth, for thou knowest this people, that it is inclined, *either ready*, to evil;

23 they said to me, Make thou gods to us, that shall go before us, for we wot not, what hath befallen to this Moses, that led us out of the land of Egypt.

24 To whom I said, Who of you hath gold? They took, and gave to me, and I casted it forth into the fire, and this calf went out.

25 Therefore Moses saw the people, that it was made bare; for Aaron had spoiled it for the shame of the filthhood *of making of the idol*, and he had made the people naked among enemies.

26 And Moses stood in the gate of the tents, and said, If any man is of the Lord, be he joined to me; and all the sons of Levi were gathered to him.

27 To which he said, The Lord God of Israel saith these things, A man put his sword upon his hip, go ye, and turn ye again from gate unto gate by the middle of the tents, and each man slay his brother, his friend, and *[his]* neighbour, *which consented to this idolatry*.

28 And the sons of Levi did by the word of Moses, and as three thousand of men felled down in that day.

29 And Moses said, Ye have hallowed your hands today to the Lord, each man in his son, and *[his]* brother, that blessing be given to you.

30 Soothly when the tother day was made, Moses spake to the people, Ye have sinned the most sin; I shall go up to the Lord, if in any manner I shall be able to beseech him for your felony.

31 And he turned again to the Lord, and said, Lord, I beseech *thee*, this people hath sinned a great sin, and they have made golden gods to them;

32 either forgive thou this guilt to them, either if thou doest not, do away me from thy book, which thou hast written.

³³ To whom the Lord answered, I shall do away from my book him that sinneth against me;

³⁴ forsooth go thou, and lead this people, whither I spake to thee; mine angel shall go before thee; forsooth in the day of vengeance I shall visit also this sin of them.

³⁵ Therefore the Lord smote the people, for the guilt of the calf, which Aaron made.

CHAPTER 33

¹ And the Lord spake to Moses, and said, Go, and go up from this place, thou, and thy people, that thou hast led out of the land of Egypt, into the land, which I have sworn to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, saying, I shall give it to thy seed.

² And I shall send thy before-goer, an angel, that I cast out Canaanite, and Amorite, and Hittite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite;

³ and that thou enter into the land flowing with milk and honey; for I will not go up with thee, for thou art a people of hard noll, lest per-adventure I lose thee in the way.

⁴ The people heard this worst word, and mourned, and none was clothed with his adorning, *that is, precious clothes*, by custom.

⁵ And the Lord said to Moses, Speak thou to the sons of Israel, Thou art a people of hard noll; *at once* I shall go up in the midst of thee, and I shall do away thee; right now put thou away thine adorning, *that is, crowns which they made in receiving of the law*, that I know, what I shall do to thee.

⁶ Therefore the sons of Israel putted away their adorning, from the hill of Horeb *onwards*.

⁷ And Moses took the tabernacle, and set it far without the tents, and he called the name thereof the tabernacle of [*the*] bond of peace. And all the people that had any question, went out to the tabernacle of the bond of peace, without the tents.

⁸ And when Moses went out to the tabernacle, all the people rose, and each man stood in the door of his tent, and they beheld after Moses, till he entered into the tent.

⁹ Soothly when he entered into the tabernacle of the bond of peace, a pillar of cloud came down, and stood at the door *of the tabernacle*; and the Lord spake with Moses,

¹⁰ while all men saw that the pillar of cloud stood at the door of the tabernacle; and they stood, and worshipped, at the doors of their tabernacles.

¹¹ Forsooth the Lord spake to Moses face to face, *that is openly*, as a man is wont to speak with his friend; and when Moses turned again into his tabernacle, Joshua, his servant, the son of Nun, a young man, went not out of the tabernacle.

¹² Forsooth Moses said to the Lord, Thou commandest, that I lead out this people, and thou hast not showed to me, whom thou shalt send with me, namely since thou saidest, I knew thee by name, and thou hast found grace before me.

¹³ Therefore if I have found grace in thy sight, show thy face to me, that I know thee, and find

grace before thine eyes; behold thy people, and this folk.

14 And God said, My face shall go before thee, and I shall give rest to thee.

15 And Moses said, If thou thyself shalt not go before *us*, lead thou not us out of this place;

16 for in what thing may we know, I and thy people, that we have found grace in thy sight, if thou shalt not go with us, that we be glorified of all peoples that dwell on [*the*] earth?

17 Forsooth the Lord said to Moses, I shall do also this word, that thou hast spoken; for thou hast found grace before me, and I know thyself by name.

18 And Moses said, Lord, show thou thy glory to me.

19 God answered, I shall show all *my* goodness to thee, and I shall call in the name of the Lord before thee, and I shall do mercy to whom I will, and I shall be merciful, *either goodly*, on whom it pleaseth me.

20 And again *God said*, Thou mayest not see my face, for a man shall not see me, and live.

21 And again *God said*, A place is with me, and thou shalt stand upon a stone;

22 and when my glory shall pass *by*, I shall set [*or put*] thee in the hole of the stone, and I shall cover thee with my right hand, till that I pass *by*;

23 and I shall take away mine hand, and thou shalt see mine hinder parts, forsooth thou mayest not see my face.

CHAPTER 34

¹ And afterward God said, Hew to thee two tables of stone at the like-ness of the former, and I shall write on those tables those words, which the tables, that thou brakest, had.

² Be thou ready in the morrowtide, that thou go up anon into the hill of Sinai; and thou shalt stand with me on the top of the hill;

³ no man go up with thee, neither any man be seen by all the hill; and oxen and sheep be not fed against *the hill*.

⁴ Therefore Moses hewed two tables of stone, which manner the tables were before, and he rose by night, and went up into the hill of Sinai, as the Lord commanded to him; and he bare with him the tables.

⁵ And when the Lord had come down by a cloud, Moses stood with him, and called inwardly the name of the Lord;

⁶ and when the Lord passed before him, he said, Lordshipper, Lord God, merciful, and pious, patient, and of much mercy doing, and soothfast,

⁷ which keepest covenant and mercy into thousands, which doest away wickedness, and trespasses, and sins, and no man by himself is innocent with thee, which yieldest the wickedness of fathers to their sons, and to the sons of their sons, into the third and the fourth generation.

⁸ And hastily Moses was bowed low to [*the*] earth, and worshipped,

⁹ and said, Lord, if I have found grace in thy sight, I beseech thee, that thou go with us, for

the people is of hard noll; and that thou do away our wickednesses and sins, and wield us.

¹⁰ The Lord answered, I shall make covenant, and in sight of all men I shall make signs, that were never seen on [*the*] earth, neither in any folks, that this people, in whose midst thou art, see the fearedful work of the Lord, that I shall make.

¹¹ Keep thou all things, which I command to thee today; I myself shall cast out before thy face Amorites, and Canaanites, and Hittites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites.

¹² Beware, lest any time thou join friendships with the dwellers of that land, which friendships be into falling to thee.

¹³ But also destroy thou their altars, break the images, and cut thou down their [*maumet*] woods;

¹⁴ do not thou worship an alien God; a jealous lover is the Lord's name, God is a fervent lover;

¹⁵ make thou not covenant with the men of those countries, lest when they have done fornication, *that is, idolatry*, with their gods, and have worshipped the simulacra of them, any man call thee, that thou eat of the things offered to an idol.

¹⁶ Neither thou shalt take a wife of their daughters to thy sons, lest after those daughters have done fornication, *that is, idolatry*, they make also thy sons to do fornication into their gods.

¹⁷ Thou shalt not make to thee molten gods.

¹⁸ Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; seven days thou shalt eat therf loaves, as

I commanded to thee, in the time of the month of new fruits; for in the month of *ver or spring* time thou wentest out of Egypt.

¹⁹ All thing of male kind that open-eth the womb shall be mine, of all living beasts, as well of oxen, as of sheep, it shall be mine.

²⁰ Thou shalt again-buy with a sheep the first engendered of an ass, else if thou givest not [*the*] price therefore, it shall be slain. Thou shalt again-buy the first begotten of thy sons; neither thou shalt appear void in my sight.

²¹ Six days thou shalt work, in the seventh day thou shalt cease to ear and to reap.

²² Thou shalt make to thee the solemnity of weeks, in the first things of fruits of thy ripe corn of wheat, and the solemnity when all things be gathered *into barns*, when the time of the year cometh again*.

²³ Each male kind of thee shall appear in three times of the year in the sight of the Lord Almighty, thy God of Israel.

²⁴ For when I shall take away folks from thy face, and I shall alarge thy terms, none shall set treasons to thy land, while thou goest up, and appearest in the sight of thy Lord God, thrice in the year.

²⁵ Thou shalt not offer on sour-dough the blood of my sacrifice, neither anything of the slain sacrifice of the solemnity of pask shall abide unto the morrowtide.

* **CHAPTER 34:22** See Exodus 23:16, and footnote #7.

²⁶ Thou shalt offer in the house of thy Lord God the first of the fruits of thy land. Thou shalt not see the kid in the milk of his mother.

²⁷ And the Lord said to Moses, Write thou these words, by which I smote a bond of peace, both with thee and with Israel.

²⁸ Therefore Moses was there with the Lord by forty days and forty nights, and he ate not bread, and drank not water; and he wrote in [*the*] tables the ten words of the bond of peace.

²⁹ And when Moses came down from the hill of Sinai, he held *in his* hands two tables of witnessing, and he wist not that his face was horned *with wonderful shining beams*, of the fellowship of God's word.

³⁰ Forsooth Aaron and the sons of Israel saw Moses' face horned, and they dreaded to nigh [*or come*] nigh,

³¹ and they were called of him, and they turned again, as well Aaron as the princes of the synagogue; and after that Moses spake,

³² they came to him, yea all the sons of Israel; to which he commanded all things, which he had heard of the Lord in the hill of Sinai.

³³ And when the words were fulfilled, he put a veil on his face;

³⁴ and he entered to the Lord, and spake with him, and he did away that veil, till he went out; and then he spake to the sons of Israel all things that were commanded to him;

³⁵ which saw that the face of Moses going out was horned, but again he covered his face, if any time he spake to them.

CHAPTER 35

¹ Therefore when all the company of the sons of Israel was gathered, Moses said to them, These things it be, which the Lord commanded to be done.

² Six days ye shall do work, the seventh day shall be holy to you, the sabbath and the rest of the Lord; he that doeth work in the sabbath shall be slain.

³ Ye shall not kindle fire in all your dwelling places by the sabbath day.

⁴ And Moses said to all the company of the sons of Israel, This is the word which the Lord commanded, and said,

⁵ Separate ye at you the first fruits to the Lord; each willful man and of ready will offer them to the Lord, gold, and silver, and brass,

⁶ and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis, and hairs of goats,

⁷ and skins of rams made red, and *skins* of jacinth, and [*the*] wood of shittim,

⁸ and oil to the lights to be ordained, and *spices* so that the ointment be made, and the incense most sweet,

⁹ stones of onyx, and gems, to the adorning of the cloth on the shoulders [*or cape*], and of the rational.

¹⁰ Whoever of you is wise, come he, and make that, that the Lord commanded,

¹¹ that is, the tabernacle, and the roof thereof, and the covering; rings, and the buildings of boards, with [*the*] bars, stakes, and foundations;

¹² the ark, and bars; the propitiatory, and the veil, which is hanged before it;

13 the board, with bars, and vessels, and with [*the*] loaves of setting forth;

14 the candlestick to sustain [*the*] lights, the vessels, and lanterns thereof, and oil to the nourishing of fires;

15 the altar of incense, and the bars; the oil of anointing, and [*the*] incense of sweet smelling spiceries [*or spices*]; the curtain at the door of the tabernacle;

16 the altar of burnt sacrifice, and his brazen griddle, with his bars, and vessels; the great washing vessel, and his fundament;

17 the curtains of the large entry, with the pillars, and their bases; the curtain in the doors of the porch;

18 the stakes of the tabernacle, and of the large entry, with their cords;

19 the clothes, whose use is in the service of the saintuary; the clothes of Aaron the bishop, and of his sons, that they be set in priesthood to me.

20 And all the multitude of the sons of Israel went out of the sight of Moses,

21 and offered with most ready soul and devout the first things to the Lord, to make the work of the tabernacle of witnessing, whatever was needful to the adorning, and to the holy clothes.

22 Men and women gave bies of the arms, and earrings, and other rings, and ornaments of their arms nigh the hand; each golden vessel was separated into the gifts of the Lord.

23 If any man had jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, bis, and the hairs of goats, skins

of rams made red, and *skins* of jacinth, *either blue*,

²⁴ metals of silver, and of brass, they offered to the Lord, and [*the*] wood of shittim into diverse uses.

²⁵ But also women taught gave those things, which they had spun, jacinth, and purple, and vermilion, and bis,

²⁶ and the hairs of goats; and they gave all things by their own free will.

²⁷ Forsooth princes offered stones of onyx, and gems, to the cloth on the shoulders [*or cape*], and to the rational,

²⁸ and sweet smelling spiceries [*or spices*], and oil to the lights to be ordained, and to make ready the ointment, and to make the incense of the sweetest odour.

²⁹ All men and women offered gifts with devout souls, that the works should be made, which the Lord commanded by the hand of Moses; all the sons of Israel hallowed will-fully things to the Lord.

³⁰ And Moses said to the sons of Israel, Lo! the Lord hath called Bezaleel by name, the son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah;

³¹ and the Lord hath filled him with the spirit of God, of wisdom, and of understanding, and of knowing, and with all doctrine,

³² to find out and to make work in gold, and silver, and brass,

³³ and in stones to be engraved, and in work of carpentry; whatever thing may be found craftily,

³⁴ the Lord hath given in his heart; and *the Lord hath* called Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan;

³⁵ the Lord [*hath*] taught both with wisdom, that they make the works of a carpenter, of a stainer, and of *an* embroiderer, of jacinth, and of purple, and of red *silk twice-dyed*, and of bis, and that they make all things, and find all new things.

CHAPTER 36

¹ Therefore Bezaleel, and Aholiab, and each wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, that they know how to work craftily, made things that were needful into the uses of the saintuary, and which the Lord commanded to be made.

² And when Moses had called them, and each learned man, to whom the Lord had given wisdom and knowing, and the which proffered themselves by their own *free* will to make the work,

³ Moses betook to them all the gifts of the sons of Israel. And when they were busy in their work each day, the people offered *their* avows early.

⁴ Wherefore the workmen were compelled to come,

⁵ and they said to Moses, The people offereth more than is needful.

⁶ Therefore Moses commanded to be cried by the voice of a crier, Neither man nor woman offer more anything in the work of [*the*] saintuary; and so it was ceased from gifts to be offered,

⁷ for the things offered sufficed, and were over-abundant.

⁸ And all the wise men in heart, to fulfill the work of the tabernacle, made ten curtains of bis folded again, and of jacinth, and purple, and of red *silk* twice-dyed, by diverse work, and by craft of many colours.

⁹ Of which curtains one had in length eight and twenty cubits, and four cubits in breadth; one measure was of all the curtains.

¹⁰ And he joined five curtains one to another, and he coupled other five to themselves together;

¹¹ and he made eyelets of jacinth in the hem of the one curtain on ever either side, and in like manner in the hem of the tother curtain,

¹² that the eyelets shall come together against themselves, and they shall be joined together;

¹³ wherefore he melted out also fifty golden rings, that shall hold the eyelets of the curtains; and so one tabernacle was made.

¹⁴ He made also eleven says of the hairs of goats, to cover the roof of the tabernacle;

¹⁵ one say had thirty cubits in length, [*and*] four cubits in breadth; all the says were of one measure;

¹⁶ of which says he joined five by themselves, and six others by them-selves.

¹⁷ And he made fifty eyelets in the hem of one say, and fifty in the hem of the tother say, that those [*or they*] should be joined to themselves together;

¹⁸ and *he made* fifty buckles of brass by which the roof was fastened together, that one covering were made of all the says.

¹⁹ He made also a covering of the tabernacle of the skins of rams made red, and another veil above, of the skins of jacinth.

²⁰ He made also [*the*] standing boards of the tabernacle, of the wood of shittim;

²¹ the length of one board was of ten cubits, and the breadth held one cubit and an half.

²² Two indentings [*or rabbetings*] were by each board, that the one should be joined to the tother; so he made in all the boards of the tabernacle.

²³ Of which boards twenty were at the midday coast against the south,

²⁴ with forty bases of silver; two bases were set under one board on ever either side of the corners, where the indentings [*or rabbetings*] of the sides were ended in the corners.

²⁵ And at the coast of the tabernacle that beholdeth to the north, he made twenty boards,

²⁶ with forty bases of silver, two bases by each board.

²⁷ Forsooth against the west, he made six boards,

²⁸ and twain [*or two*] other boards by each corner of the tabernacle behind,

²⁹ which were joined from beneath till to above, and were borne into one joining altogether; so he made on ever either part by the corners,

³⁰ that they were eight boards altogether, and they had sixteen bases of silver, that is, two bases under each board.

³¹ He made also bars of the wood of shittim, five bars to hold together the boards of the one side of the tabernacle,

³² and five other bars to shape together the boards of the tother side; and without these, he made five other bars *for the boards* at the west coast of the tabernacle against the sea.

³³ He made also another bar, that should come by the middle boards, from corner till to corner.

³⁴ Forsooth he overgilded the walls *made* of the boards, and he melted out their silveren bases, and he made their golden rings, by which the bars might be brought in, and he covered those same bars with golden plates.

³⁵ He made also a veil diverse and parted, of jacinth, and purple, and red *silk twice-dyed*, and bis folded again, by the work of embroidery.

³⁶ *He made* also four pillars of wood of shittim, which pillars with the hooks he overgilded, and he melted out their silveren bases.

³⁷ He made also in the entering of the tabernacle a curtain of jacinth, and purple, and red *silk twice-dyed*, and bis folded again, by the work of embroidery.

³⁸ And *he made* five pillars with their hooks, which he covered with gold; and he melted out their brazen bases, *and their holdings*, which he covered with gold.

CHAPTER 37

¹ Forsooth Bezaleel made also an ark of the wood of shittim, having two cubits and an half

in length, and a cubit and an half in breadth; forsooth the height was of one cubit and an half;

² and he covered the ark with purest gold, within and withoutforth. And he made to it a golden crown by compass,

³ and he melted out four golden rings, *to be set* by the four corners thereof, two rings in one side, and two rings in the other side.

⁴ And he made bars of the wood of shittim, *or acacia wood*, the which he covered with gold,

⁵ and which bars he put into the rings that were in the sides of the ark, to bear it.

⁶ He made also a propitiatory, *that is, God's answering place*, of purest gold, of two cubits and an half in length, and one cubit and an half in breadth.

⁷ Also *he made* two cherubims [*or cherubim*] of gold, beaten out with an hammer, which he set on ever either side of the propitiatory,

⁸ one cherub in the height of the one part, and the tother cherub in the height of the tother part; two cherubims [*or cherubim*], *one* in each highness of the propitiatory,

⁹ stretching out the wings, and covering the propitiatory, and beholding themselves together, and that *propitiatory*.

¹⁰ He made also a board of the wood of shittim, in the length of two cubits, and in the breadth of one cubit, which board had a cubit and an half in height.

¹¹ And he compassed the table with cleanest gold, and made to it a golden brink by compass;

12 and *he made* to that brink a golden crown, raised betwixt of four fingers; and on the same crown he made another golden crown.

13 Also he melted out four golden rings, which he put into the four corners, by all the feet of the table against the crown,

14 and he put bars into the circles, *or rings*, that the table might be borne.

15 And he made the bars of the wood of shittim, and compassed those [*or them*] with gold.

16 And *he made*[*the*] vessels to diverse uses of the board, vessels of vinegar, vials, and little cups, and censers of pure gold, in which the flowing sacrifices shall be offered.

17 And he made a candlestick, beaten out with an hammer, of cleanest gold, of whose stock, rods, cups, and little roundels [*or balls*], and lilies came forth;

18 six in ever either side, three rods on one side, and three on the other side;

19 three cups in the manner of a nut by each rod, and little roundels [*or balls*] together, and lilies; and three cups at the likeness of a nut in the tother rod, and little roundels together, and lilies; forsooth the work of six shafts that came forth of the stock of the candlestick, was even.

20 Soothly in that stock were four cups, in the manner of a nut, and little roundels [*or balls*] and lilies were by all *the cups*;

21 and [*the*] little roundels were under the two shafts by three places, which altogether be made six shafts coming forth of one stock;

22 therefore the little roundels [*or balls*], and the shafts thereof, were all beaten out with hammer, of purest gold.

23 He made also seven lanterns, with their snuffing tongs, and the vessels where the snuffs be quenched, of cleanest gold.

24 The candlestick with all his vessels weighed a talent of gold.

25 He made also the altar of incense, of the wood of shittim, having a cubit by square, *that is, on each side one cubit*, and two cubits in height, of whose corners came forth horns.

26 And he covered it with cleanest gold, and the griddle, and walls, and the horns; and he made to it a little golden crown by compass,

27 and two golden rings under the crown, by each side, that [*the*] bars be put into those [*or them*], and the altar may be borne.

28 Forsooth he made those bars of the wood of shittim, *or acacia wood*, and covered *them* with golden plates.

29 He made also oil to the ointment of hallowing, and [*the*] incense of sweet smelling spiceries [*or spices*], most clean, by the work of apothecary.

CHAPTER 38

1 He made also the altar of burnt sacrifice of the wood of shittim, of five cubits by square, and of three cubits in height;

2 whose horns came forth [*out*] of the corners, and he covered it with plates of brass.

³ And into the uses thereof he made ready of brass diverse vessels, caul-drons, tongs, flesh-hooks, hooks, and firepans.

⁴ He made also the brazen griddle thereof, in manner of a net, and a firepan under it, *in* the midst of the altar.

⁵ And he melted out four rings, by so many ends of the griddle, to put in the bars [*for*] to bear it;

⁶ and he made those same bars of the wood of shittim, and covered *them* with plates of brass.

⁷ And he led *them* into the rings that stood forth in the sides of the altar. Forsooth that altar was not massive *or solid*, but hollow of the building of the boards, and void within.

⁸ He made also a great washing vessel of brass, with his fundament, of the mirrors *of brass* of the women that watched in the great street of the tabernacle.

⁹ And *he made* the great porch, *or great entry*, in whose south coast were [*the*] curtains of bis folded again, of an hundred cubits,

¹⁰ twenty brazen pillars with their bases; the hooks of [*the*] pillars, and the holdings of those*, were of silver;

¹¹ evenly at the north coast, the curtains, pillars, and bases, and the hooks of pillars, and the holdings of those, were of the same measure, and work, and metal.

¹² Forsooth in that coast that be-holdeth [*to*] the west were curtains of fifty cubits, ten brazen

* **CHAPTER 38:10** From the gloss in copies G, Q, and X.

pillars with their bases; and the hooks of pillars, and the holdings of those, were of silver.

¹³ Soothly against the east he made ready curtains of fifty cubits,

¹⁴ of which curtains one side had fifteen cubits, of three pillars with their bases;

¹⁵ and in the other side, for he made the entering of the tabernacle betwixt ever either, were curtains evenly of fifteen cubits, three pillars, and so many bases.

¹⁶ Bis folded again covered all the curtains of the great entry.

¹⁷ The bases of the pillars were of brass; forsooth the hooks of those pillars, and the holdings of those, were of silver; but also he covered with silver *the heads of* the pillars of the great entry.

¹⁸ And in the entering thereof he made a curtain, by embroidery work, of jacinth, purple, vermilion, *either red cloth*, and of bis folded again, which curtain had twenty cubits in length, and the height was of five cubits, by the measure which all the curtains of the great entry had.

¹⁹ Forsooth the pillars in the entering were four, with brazen bases, and the hooks of pillars, and the holdings of those, were of silver;

²⁰ and he made [*the*] brazen stakes of the tabernacle, and of the great entry, by compass.

²¹ These be the numbers *of the amounts of metals* of the tabernacle of witnessing, that be numbered, by the commandment of Moses, in the ceremonies, *that is, services*, of Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron, [*the*] priest.

²² Which instruments Bezaleel, the son of Uri, [*the*] son of Hur, of the lineage of Judah, fulfilled; for the Lord commanded by Moses,

²³ while Aholiab, the son of Ahisa-mach, of the lineage of Dan, was joined fellow to him, and he himself was a noble craftsman of wood, and a tapicer, *that is, a weaver of diverse colours*, and an embroiderer of jacinth, purple, vermilion, and bis.

²⁴ All the gold that was spende in the work of the saintuary, and that was offered in gifts, was of nine and twenty talents, and of seven hundred and thirty shekels, at the measure of the saintuary.

²⁵ Forsooth the silver of numbering of the people was an hundred hundreds, and a thousand and seven hundred and seventy *and five* shekels, at the weight of saintuary,

²⁶ half a shekel by each head of all that passed to *be* numbered, from twenty years and above, of six hundred thousand and three thousand, and five hundred and fifty men.

²⁷ Furthermore there were an hundred talents of silver, of which the bases of the saintuary were melted out alto-gether, and *the bases* of the entering, where the veil hangeth; an hundred bases were made of an hundred talents, for to each base was ordained a talent.

²⁸ Forsooth of a thousand seven hundred and seventy and five shekels, he made the hooks of [*the*] pillars, and covered the heads of the pillars with silver.

²⁹ Also of brass were offered two and seventy thousand talents, and four hundred shekels over.

³⁰ Of which the bases in the entering of the tabernacle of witnessing were melted out, and the brazen altar, with his griddle, and all the vessels that pertain to the use thereof,

³¹ and the bases of the great entry, as well in the compass, as in the entering thereof, and the stakes of the tabernacle, and of the great entry by compass.

CHAPTER 39

¹ Forsooth of jacinth, and purple, vermillion, and bis, he made [*the*] clothes in which Aaron was clothed, when he ministered in [*the*] holy things, as the Lord commanded to Moses.

² Therefore he made the cloth on the shoulders [*or cape*] of gold, jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, and of bis folded again, by work of embroidery;

³ also he cut thin golden plates, and made thin into threads, that those [*or they*] may be folded again, with the warp of the former colours;

⁴ and *he made twain* [*or two*] hems coupled to themselves together, in ever either side of the ends;

⁵ and *he made* a girdle of the same colours, as the Lord commanded to Moses.

⁶ And he made ready two onyx stones, bound and enclosed in gold, and engraved by the craft of a worker in gems with the names of the sons of Israel;

⁷ six names in one stone, and six in the tother stone, by the order of their birth. And he set those stones in the sides of the cloth on the

shoulders [*or cape*], into a memorial of the sons of Israel, as the Lord commanded to Moses.

⁸ He made also the rational, by work of embroidery, by the work of the cloth on the shoulders [*or cape*], of gold, jacinth, purple, and red *silk* twice-dyed, and of bis folded again;

⁹ *he made the rational* four-cornered, double, of the measure of four fingers.

¹⁰ And he set therein four orders of gems; in the first order was sardius, topaz, smaragdus;

¹¹ in the second order was car-buncle, sapphire, jasper;

¹² in the third order was ligure, agate, amethyst;

¹³ in the fourth order was crystallite, onyx, and beryl; compassed and enclosed with gold, by their orders.

¹⁴ And those twelve stones were engraved with [*the*] twelve names of the lineages of Israel, all the stones by themselves, by the names of all the lineages by themselves.

¹⁵ They made also in the rational, little chains, cleaving to themselves together, of purest gold,

¹⁶ and twain [*or two*] hooks, and so many rings of gold.

¹⁷ Forsooth they setted the rings on ever either side of the rational,

¹⁸ on which rings [*the*] two golden chains hanged, which they setted in the hooks, that stood forth in the corners of the cloth on the shoulders [*or cape*].

19 These accorded so to themselves, both before and behind, that the cloth on the shoulders [*or cape*], and the rational,

20 were knitted together, and fastened to the girdle,

21 and coupled full strongly with the rings, which *rings* a lace of jacinth joined together, lest they were loosened, and slackened, and were moved each from other; as the Lord commanded to Moses.

22 They made also a coat on the shoulders, *or alb*, all of jacinth;

23 and the hood, *or the amice*, in the higher part, about the midst, and a woven hem, by the compass of the hood;

24 forsooth beneath at the feet *they made* pineapples of jacinth, and purple, and vermilion, and bis folded again;

25 and *they made* little bells of purest gold, which they setted betwixt the pomegranates, in the hem of the alb, by compass;

26 a golden little bell, and a pine-apple; with which the bishop went adorned, when he was set in service, as the Lord commanded to Moses.

27 They made also coats of bis, *that is, linen clothes*, by woven work, to Aaron and to his sons,

28 and mitres with small crowns of bis, and linen clothes of bis;

29 forsooth *they made* a girdle of bis folded again, of jacinth, purple, and vermilion, parted by craft of embroidery, as the Lord commanded to Moses.

30 They made also a plate of holy worshipping, of purest gold, and they wrote therein by the craft of an engraver in gems, The Holy of the Lord.

31 And they bound it with the mitre by a lace of jacinth, as the Lord commanded to Moses.

32 Therefore all the work of the tabernacle, and the covering of the witnessing, was performed; and the sons of Israel did all things which the Lord commanded to Moses.

33 And they offered the tabernacle, and the roof, and all the appurtenances, rings, boards, bars, and pillars, and the bases;

34 the covering of skins of rams made red, and another covering of skins of jacinth; the veil,

35 the ark, the bars, and the propitiatory;

36 the board with vessels, and with the loaves of setting forth;

37 the candlestick, lanterns, and the appurtenances of those, with *[the]* oil;

38 the golden altar, and the ointment, and *[the]* incense of sweet smelling spiceries *[or spices]*; and the curtain in the entering of the tabernacle;

39 the brazen altar, *[the]* griddle, bars, and all the vessels thereof; the great washing vessel, with his found-ament;

40 the curtains of the great entry, and the pillars with their bases; the curtain in the entering of the great porch, and the cords, and the stakes thereof. Nothing of the vessels failed, that was commanded to be made into *[the]* service of the tabernacle, and into the roof of the bond of peace.

41 Also the sons of Israel offered the clothes which the priests, that is, Aaron and his sons, use in the saintuary,

42 as the Lord commanded.

43 And after that Moses saw all those things fulfilled, he blessed them.

CHAPTER 40

1 And the Lord spake to Moses, saying,

2 In the first month, in the first day of the month, thou shalt raise the tabernacle of witnessing.

3 And thou shalt set the ark therein, and thou shalt leave a veil before it.

4 And when the board is borne in, thou shalt set thereon those things that be commanded justly, *either by the law*. The candlestick shall stand with his lanterns,

5 and the golden altar, wherein the incense is burnt before the ark of witnessing. Thou shalt set a curtain in the entering of the tabernacle;

6 and before it *thou shalt set* the altar of burnt sacrifice,

7 *thou shalt set* the washing vessel betwixt the altar and the tabernacle, which washing vessel thou shalt fill with water.

8 And thou shalt encompass the great porch, and the entering thereof, with curtains.

9 And when thou hast taken the oil of anointing, thou shalt anoint the tabernacle, with his vessels, that those [*or they*] be hallowed;

10 the altar of burnt sacrifice, and all the vessels thereof;

11 the washing vessel, with his fundament *or base*. Thou shalt anoint all things with the oil of anointing, that they be holy of holy things.

12 And thou shalt present Aaron and his sons to the door of the tabernacle of witnessing; and, when they be washed with water,

13 thou shalt clothe *them* in holy clothes, that they minister to me,

14 (See verse 13 above.)

15 and that the anointing of them profit into everlasting priesthood.

16 And Moses did all things that the Lord commanded.

17 Therefore in the first month of the second year, in the first day of the month, the tabernacle was set.

18 And Moses areared it, and he set the boards, and bases, and bars, and he ordained [*the*] pillars;

19 and he stretched out the roof upon the tabernacle, and he put a covering above, as the Lord commanded.

20 He put also the witnessing, *that is, the tables of the law*, in the ark, and he set the bars within, and God's answering place above.

21 And when he had brought the ark into the tabernacle, he hanged a veil before it, that he should fulfill the commandment of the Lord.

22 He setted [*or put*] also the board in the tabernacle of witnessing, at the north coast, without the veil,

23 and he ordained the loaves of setting forth before, as the Lord commanded to Moses.

24 He set [*or put*] also the candlestick in the tabernacle of witnessing, even against the board, in the south side,

25 and he set the lanterns by order, by the commandment of the Lord.

26 He put also the golden altar under the roof of witnessing, *that is, of the tabernacle*, against the veil,

27 and he burnt thereon incense of sweet smelling spiceries [*or spices*], as the Lord commanded to Moses.

28 He set [*or put*] also a curtain in the entering of the tabernacle,

29 and the altar of burnt sacrifice in the porch of the witnessing, and he offered there burnt sacrifice, and sacrifices, as the Lord commanded.

30 Also he ordained the washing vessel, betwixt the tabernacle of witnessing and the altar, and filled it with water.

31 And Moses, and Aaron, and his sons, washed their hands and their feet therein,

32 when they entered into the tabernacle of the bond of peace, and nighed to the altar, as the Lord commanded to Moses.

33 He areared also the great porch, by compass of the tabernacle and of the altar, and setted a curtain in the entering thereof.

34 After that all things were perfectly made, a cloud covered the tabernacle of witnessing, and the glory of the Lord filled it;

35 neither Moses might enter into the tabernacle of the bond of peace, while the cloud covered all things, and the majesty of the Lord shined, for the cloud covered all things.

³⁶ If any time the cloud left the tabernacle, the sons of Israel went forth by their companies;

³⁷ if the cloud hanged *there* above, they dwelled in the same place;

³⁸ for the cloud of the Lord rested on the tabernacle by day, and fire in the night, in the sight of the people of Israel, by all their dwellings.

Wycliffe's Bible with Modern Spelling English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling, was made in response to requests from readers who wanted my Wycliffe's Old and New Testaments and Apocrypha in one volume. Printing limitations dictated the number of pages available to me and the letter size. In my previous books, Wycliffe's Bible, Wycliffe's Old Testament, Vols. 1 amp 2, Wycliffe's New Testament, and Wycliffe's Apocrypha, I have tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. In this present volume, with space at a premium, those "helps" had to be eliminated, to make room for the text of the Apocrypha.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Mar 2023 from source files dated 10 Feb 2022

fa03c333-4040-5dde-87a8-77f6fa6fbb72